



Rapport annuel / Jaarverslag 2016



Jaarverslag 2016

uitgegeven door

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

Montoyerstraat 24 / B 12
1000 Brussel
Tel: +32 2 513.09.15
secretariat@cbiti-bkvt.org
<http://www.cbiti-bkvt.org>

Vereniging zonder winstoogmerk
Opgericht in 1955 – statuten gepubliceerd
in het Staatsblad van 14.05.1955 (en van
02.02.2006)
Ondernemingsnummer / BTW:
BE 0407 664 274
IBAN BE32 3100 4638 6702 –
BIC BBRUBEBB

Verantwoordelijke uitgevers:
BKVT, Isabelle Vereecken

De BKVT kan niet aansprakelijk worden
gesteld voor tekortkomingen, vergissingen
of eventuele juridische gevolgen ervan.

De inhoud van dit jaarverslag is auteursrechtelijk beschermd op basis van de wet van 30 juni 1994 betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.

Deze rechten blijven te allen tijde exclusief voorbehouden aan de BKVT. Dit werk, of een onderdeel ervan, kan op geen enkele wijze of in geen enkele vorm worden gereproduceerd, bewerkt of vertaald zonder de voorafgaande uitdrukkelijke schriftelijke toestemming van de BKVT en zonder correcte bronvermelding.

Redactiecomité

Agnès Feltkamp, Bart Mylemans, Chris Griffin, Christine Pagnoulle, Cyrille Ndjitat Tatchou, Dominique Jonkers, Doris Grollmann, Els Govaerts, Geoffroy Destrebecq, Nicolas Lefèvre, Guillaume Deneufbourg, Marleen Vanistendael, Ingrid Joosens, Ludovic Pierard, Max De Brouwer, Nicolas Stuyckens, Noëlle Michel, Patricia Alarcón, Rita Roggen, Silvia Brügelmann, Isabelle Vereecken, Gwendolyn Van Boven, Katleen De Bruyn, Sophie Vanderauwera, Véronique Antoine, Serge Withouck, Marianne Macu

Bewerking en revisie

Geoffroy Destrebecq, Isabelle Vereecken, Pascale Pilawski, Rita Roggen, Katleen De Bruyn, Martine De Bruyn

Vertalersteam

Fadia Elbouz, Ludovic Pierard, Ann De Winne, Laurence Englebert, Maxime Kinique, Katleen De Bruyn, Martine De Bruyn, Annemie Wynen, Peter Motte

Grafisch Design

Geoffroy Destrebecq

Foto's

Patrick Rondou, Q Photography, Unsplash.com, Wikimedia Foundation

Rapport annuel 2016

Édité par la

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

Rue Montoyer 24 / B 12

1000 Bruxelles

Tél. : +32 2 513.09.15

secretariat@cbiti-bkvt.org

<http://www.cbiti-bkvt.org>

Association sans but lucratif
Fondée en 1955 — statuts publiés au Moniteur belge du 14.05.1955 (et du 02.02.2006)
N° d'entreprise / TVA : BE 0407 664 274
IBAN BE32 3100 4638 6702 –
BIC BBRUBEBB

Editeurs responsables :
CBTI, Isabelle Vereecken

La CBTI ne peut être tenue responsable des erreurs ou omissions que pourrait contenir le présent rapport et des suites juridiques qui en découleraient éventuellement.

Conformément aux dispositions de la loi du 30 juin 1994 relative au droit d'auteur et aux droits voisins, le contenu du présent rapport est protégé par le droit d'auteur.

Ce droit reste en toutes circonstances la propriété exclusive de la CBTI. Toute reproduction, adaptation ou traduction du présent document, sous quelque forme et de quelque façon que ce soit, est strictement interdite sans l'autorisation écrite préalable de la CBTI ; si cette autorisation est accordée, ladite reproduction, adaptation ou traduction se référera sans équivoque au présent document.

Comité de rédaction

Agnès Feltkamp, Bart Mylemans, Chris Griffin, Christine Pagnouille, Cyrille Ndjitat Tatchou, Dominique Jonkers, Doris Grollmann, Els Govaerts, Geoffroy Destrebecq, Nicolas Lefèvre, Guillaume Deneufbourg, Marleen Vanistendael, Ingrid Joosens, Ludovic Pierard, Max De Brouwer, Nicolas Stuyckens, Noëlle Michel, Patricia Alarcón, Rita Roggen, Silvia Brügelmann, Isabelle Vereecken, Gwendolyn Van Boven, Katleen De Bruyn, Sophie Vanderauwera, Véronique Antoine, Serge Withouck, Marianne Macu

Adaptation et révision

Geoffroy Destrebecq, Isabelle Vereecken, Pascale Pilawski, Rita Roggen, Katleen De Bruyn, Martine De Bruyn

Équipe de traducteurs

Fadia Elbouz, Ludovic Pierard, Ann De Winne, Laurence Englebert, Maxime Kinique, Katleen De Bruyn, Martine De Bruyn, Annemie Wynen, Peter Motte

Conception graphique

Geoffroy Destrebecq

Photos

Patrick Rondou, Q Photography, Unsplash.com, Wikimedia Foundation

INHOUDSOPGAVE / TABLE DES MATIÈRES

1	Woord vooraf / Avant-propos	6
2	Organigram / Organigramme	10
3	Vergaderingen en bijeenkomsten / Réunions et rencontres	12
3.1	Nationale vergaderingen / Réunions nationales	12
3.2	Nationale contacten / Contacts nationaux	18
3.3	Regionale bijeenkomsten / Réunions régionales	20
3.4	Opleidingen / Formations	21
4	Acties / Actions	28
4.1	Beëdigd vertalers en tolken / Traducteurs et interprètes jurés	28
4.2	Communicatie – externe relaties / Communication – relations externes	36
4.3	Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction	39
4.4	Handelspraktijken / Pratiques commerciales	40
5	Samenwerking met interprofessionele federaties / Collaboration avec les fédérations interprofessionnelles	43
5.1	FVB (Federatie Vrije Beroepen)	43
5.2	UNPLIB	45
5.3	Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO / Conseil supérieur des Indépendants et des PME	45
6	Publicaties / Publications	48
6.1	De Taalkundige / Le Linguiste	48
6.2	Website / Site web	52
6.3	Wikipedia / Wikipédia	54
6.4	Yammer	55
6.5	Sociale netwerken / Réseaux sociaux	56
6.6	Gids voor de zelfstandige vertaler en tolk / Vadémécum du traducteur- interprète indépendant	57
7	Internationale contacten / Contacts internationaux	59
7.1	FIT	59
7.2	Tolk- en Vertaalcongres	62
7.3	Réseau franco-anglais	63
7.4	Première Journée luxembourgeoise de la Traduction et de l'Interprétation	64
7.5	Feestelijk Jubileumcongres – NGTV 60	65

7.6	Réseau franco-allemand (RFA)	66
7.7	Bremer Runde	67
8	Dagelijks beheer / Gestion journalière.....	68
8.1	Commissie examens voor beëdigd vertalers / Commission d'examens des traducteurs jurés.....	68
8.2	Verslag van de penningmeester / Rapport du trésorier	70
9	Tolken / Interprètes.....	74
10	Dankwoord / Remerciements	75

1 WOORD VOORAF / AVANT-PROPOS

Beste leden en lezers,

Een jaarverslag is niet meteen ontspannend leesvoer. Een jaarverslag van een vereniging die enkel gedragen wordt door vrijwilligers, is echter steeds weer heel bijzonder. Ook dit jaar schreven we een succesverhaal. Is ons doel bereikt? Geenszins! We verleggen jaar na jaar onze grenzen en moeten dat blijven doen. Perfectie bestaat niet en het kan altijd beter.

We zijn heel blij dat er weer zoveel collega's de weg naar onze vereniging hebben gevonden, maar veel meer collega's zien het nut van een beroepsvereniging nog niet in.

Naar aanleiding van dit jaaroverzicht wil ik daarom nogmaals herhalen dat we enkel SAMEN onze doelstellingen kunnen bereiken: COLLEGIALITEIT die de positieve kritiek niet schuwt, EENHEID die van verscheidenheid een troef maakt en RESPECT dat eenieder optilt. Dat moeten de pijlers blijven waarop de BKVT stoelt om een overtuigende beroepsvereniging te zijn en te blijven.

Mag ik u in die geest uitnodigen dit boeiende verslag te lezen?

Het jaar begon jammer genoeg met smartelijke verliezen. We namen afscheid van drie strijders van het eerste

uur, de vaders van onze vereniging: Edward Haasl, René Haeseryn en Gustaaf Cammaerts. Aan het eind van het jaar mochten we echter Alessio verwelkomen, zoontje van onze secretaresse Valérie Yernault: nieuw leven, nieuwe hoop, ook bij alle leden die in de loop van het jaar vader, moeder of zelfs grootouder werden.

Tijdens het bevallingsverlof van Valérie heeft het bureau haar taken in de mate van het mogelijke overgenomen, wat een positief effect had op onze financiën.

De BKVT was dit jaar erg actief op het vlak van permanente educatie, een van de speerpunten van ons beleid. De leden van de raad van bestuur gaven voordrachten over het beroep in vrijwel alle universiteiten, en de masterstudenten zijn overtuigde leden, die de collegialiteit van hun toekomstige collega's erg kunnen smaken. In oktober vergastte het *Réseau franco-allemand* ons op een reeks schitterende voordrachten in de lokalen van de universiteit van Mons, en ondertussen zijn er borrelavonden in Geldenaken, Namen, Brussel en Antwerpen. En dan was er nog de vertalerslunch in Gent – voor herhaling vatbaar.

Patricia Alarcón slaagde er andermaal in om twee examens voor beëdigd vertalers te organiseren: eentje in november en eentje in april. Of dat in de toekomst nog nodig zal zijn?

De kers op onze taart van 2016 is immers het register voor beëdigd vertalers en tolken. Dankzij de decennialange, onvermoeibare strijd van de BKVT, en vooral van Doris Grollmann, is dit register nu een feit. Dit is een mijlpaal! Voor ALLE vertalers en tolken! Hiermee is namelijk de basis gelegd voor de erkenning van ons beroep. De bepaling van de beroepskwalificaties voor tolken door het Vlaamse ministerie van Onderwijs brengt ons zelfs nog een stap verder.

Samen staan we sterk. Ook buiten onze eigen vereniging. Daarom hebben we in 2016 enkele samenwerkingsakkoorden gesloten. We maken deel uit van het *Maison des langues*, een initiatief van de provincie Luik. Tijdens de laatste algemene vergadering hebben we een overeenkomst ondertekend met onze zustervereniging Lextra Lingua, om onze inspanningen voor juridisch vertalers en tolken te bundelen. We zijn weer lid van EULITA, de voorzitter van de FIT is op drie uitnodigingen van de BKVT ingegaan - en verdedigde zelfs onze eisen bij Justitie -, ons bestuurslid Max De Brouwer is secretaris-generaal van FIT Europe en Natacha

Dalügge-Momme, voorzitter van FIT Europe is ook lid van onze vereniging. In de herfst van dit jaar werd eveneens de samenwerking met onze collega's uit Luxemburg en Nederland - 'Benelux' - nieuw leven ingeblazen, en tijdens onze nieuwjaarsreceptie klonken we op ons eerste initiatief: actieve reclame voor onze workshops en opleidingen.

Cyrille Tatchou, onze hoofdredacteur, is er samen met Alain Delvaux (lay-out) in geslaagd om dit jaar vier schitterende, boeiende edities van de Taalkundige te produceren.

Samen staan we sterk, maar enkel samen!

Als VERENIGING: een beroepsvereniging die borg staat voor kwaliteit, die respect eist voor haar ethische code, die pal voor haar leden staat, leden die collegialiteit* hoog in hun vaandel voeren.

Van ganser harte,

**collegialiteit: collegiale gezindheid, kameraadschap onder collega's*

collegiaal: zoals onder collega's past of gebruikelijk is (Van Dale)

Rita Roggen
Voorzitter ■

Chers membres, chers lecteurs,

Un rapport annuel n'est généralement pas ce qu'il y a de plus agréable à lire mais c'est toujours quelque chose de très particulier lorsqu'il concerne les activités d'une association portée par des bénévoles. Cette fois encore, c'est à la lecture d'une *success story* que nous vous convions. Avons-nous atteint notre objectif ? Nullement ! Nous repoussons année après année nos limites et devons continuer à le faire. La perfection n'est pas de ce monde et il y a toujours moyen de s'améliorer. Nous sommes très heureux de constater que tant de collègues ont trouvé le chemin de la CBTI, mais ils sont bien plus nombreux encore à ne pas comprendre l'utilité d'une organisation professionnelle.

C'est pourquoi je tiens à profiter de la publication de ce document pour rappeler que ce n'est qu'ENSEMBLE que nous pourrons atteindre nos objectifs : la CONFRATERNITÉ qui ne craint pas la critique positive, l'UNITÉ qui érige la diversité en atout et le RESPECT qui donne des ailes doivent rester les piliers sur lesquels repose la CBTI, afin qu'elle demeure une association professionnelle convaincante.

Puis-je vous inviter à lire ce passionnant rapport dans cet état d'esprit ?

Deux mil seize a malheureusement commencé dans la douleur car il nous a fallu dire adieu à Edward Haas, René Haeseryn et Gustave Cammaert, trois combattants de la première heure, trois figures fondatrices de notre association. Elle s'est toutefois terminée dans la joie, avec l'arrivée du petit Alessio chez Valérie Yernault, notre secrétaire : une nouvelle vie est toujours source de nouvel

espoir, chez Valérie comme chez tous les membres qui sont devenus père, mère, voire grand-père ou grand-mère, pendant l'année. Pendant le congé de maternité de Valérie, le « bureau » a assumé dans la mesure du possible ses tâches, ce qui a eu un effet positif sur les finances de la CBTI.

En 2016, la CBTI s'est montrée très active dans la formation continue, qui compte parmi les principaux pans de sa politique globale. Les membres du conseil d'administration ont présenté des exposés sur la profession dans pratiquement toutes les Universités. Les étudiants de master d'ores et déjà affiliés sont des membres convaincus, à même d'apprécier pleinement la collégialité de leurs futurs homologues. En octobre, le réseau franco-allemand nous a accueillis dans les locaux de l'Université de Mons pour une série d'exposés percutants. Des *borrelavonden* ont par ailleurs eu lieu à Jodoigne, Namur, Bruxelles et Anvers, sans oublier le *vertalerslunch* organisé à Gand, pour lequel il faudra remettre le couvert !

Patricia Alarcón a pu organiser deux nouveaux examens pour traducteurs jurés, le premier en novembre et le second en avril. Resteront-ils une nécessité ? L'avenir nous le dira. La bonne nouvelle de 2016 : le registre des traducteurs et interprètes jurés est devenu réalité grâce au combat acharné mené depuis des années par Doris Grollmann. C'est à coup sûr un tournant pour tous les traducteurs et interprètes ! Le registre jette en effet les bases d'une reconnaissance de la profession. Nous sommes même désormais un pas plus loin depuis que la ministre flamande de l'Enseignement a défini les qualifications professionnelles des interprètes.

Parce que l'union fait la force, nous avons conclu en 2016 une série d'accords de collaboration, y compris avec l'extérieur. Nous faisons ainsi dorénavant partie de la Maison des Langues, une initiative de la province de Liège. Lors de notre dernière assemblée générale, nous avons convenu avec notre association-sœur Lextra Lingua de conjuguer nos efforts pour la défense des traducteurs et interprètes jurés. Nous sommes à nouveau membres d'EULITA, le président de la FIT a répondu à trois de nos invitations – et a même défendu nos revendications devant la Justice – et Max De Brouwer (membre du conseil d'administration de la CBTI) est secrétaire général de FIT Europe, dont la présidente, Natacha Dalügge-Momme, fait également partie de la CBTI. A l'automne, nous avons relancé la collaboration « Benelux » avec nos collègues luxembourgeois et néerlandais et c'est lors de la réception du Nouvel An que nous avons

trinqué à notre première initiative : la réalisation de publicité active pour nos ateliers et formations.

Avec l'aide d'Alain Delvaux pour la mise en page, notre rédacteur en chef Cyrille Tatchou a réussi la prouesse d'éditer quatre numéros aussi prestigieux que passionnants du *Linguiste*.

Ensemble, nous sommes forts, mais nous ne le resterons que si nous conservons cette unité. La CBTI est une ASSOCIATION professionnelle qui se veut garante de qualité, qui exige du respect pour son code d'éthique et qui se bat bec et ongles pour ses membres, lesquels tiennent la confraternité en haute estime.

Cordialement,

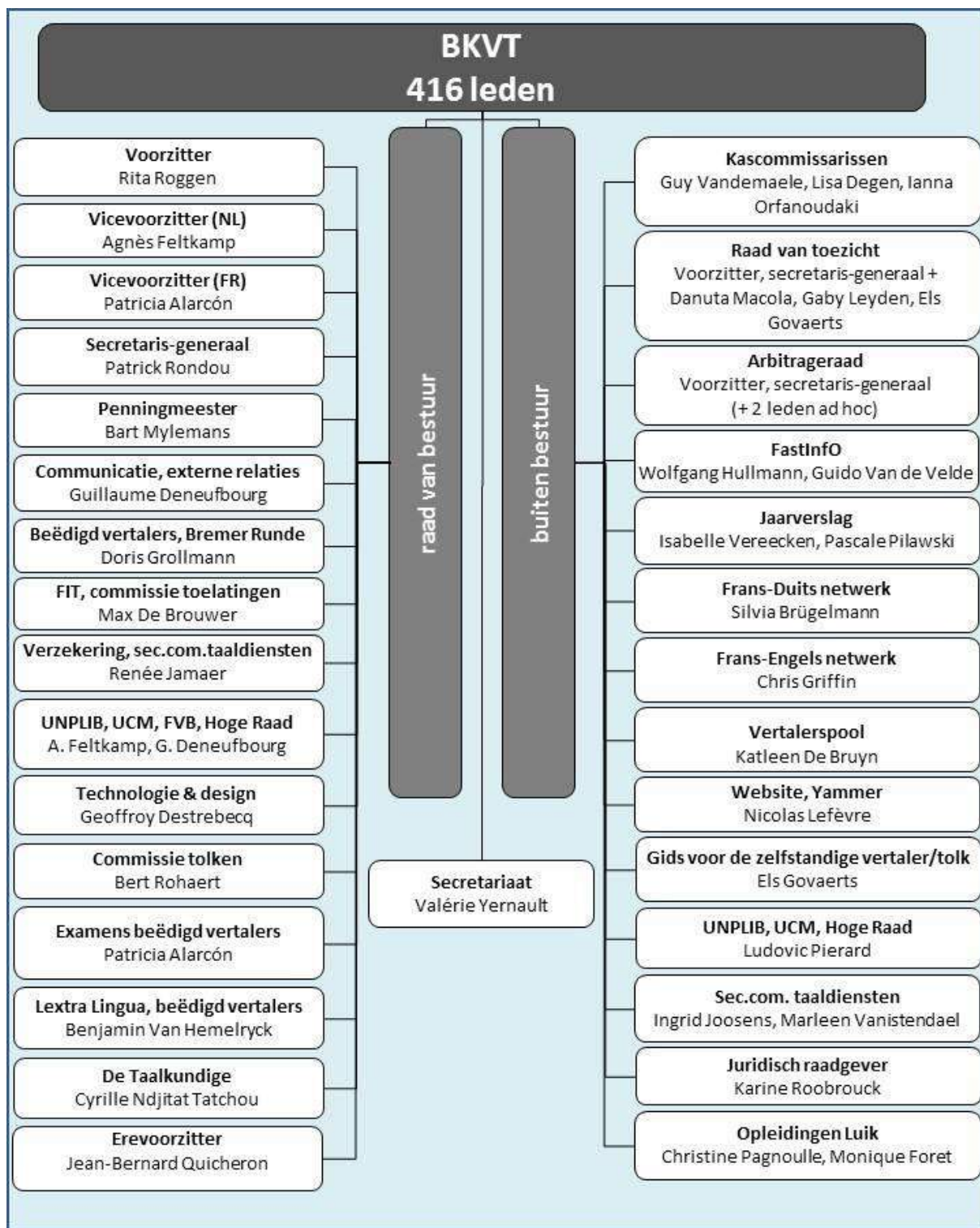
**confraternité : bonnes relations entre confrères ou consœurs*

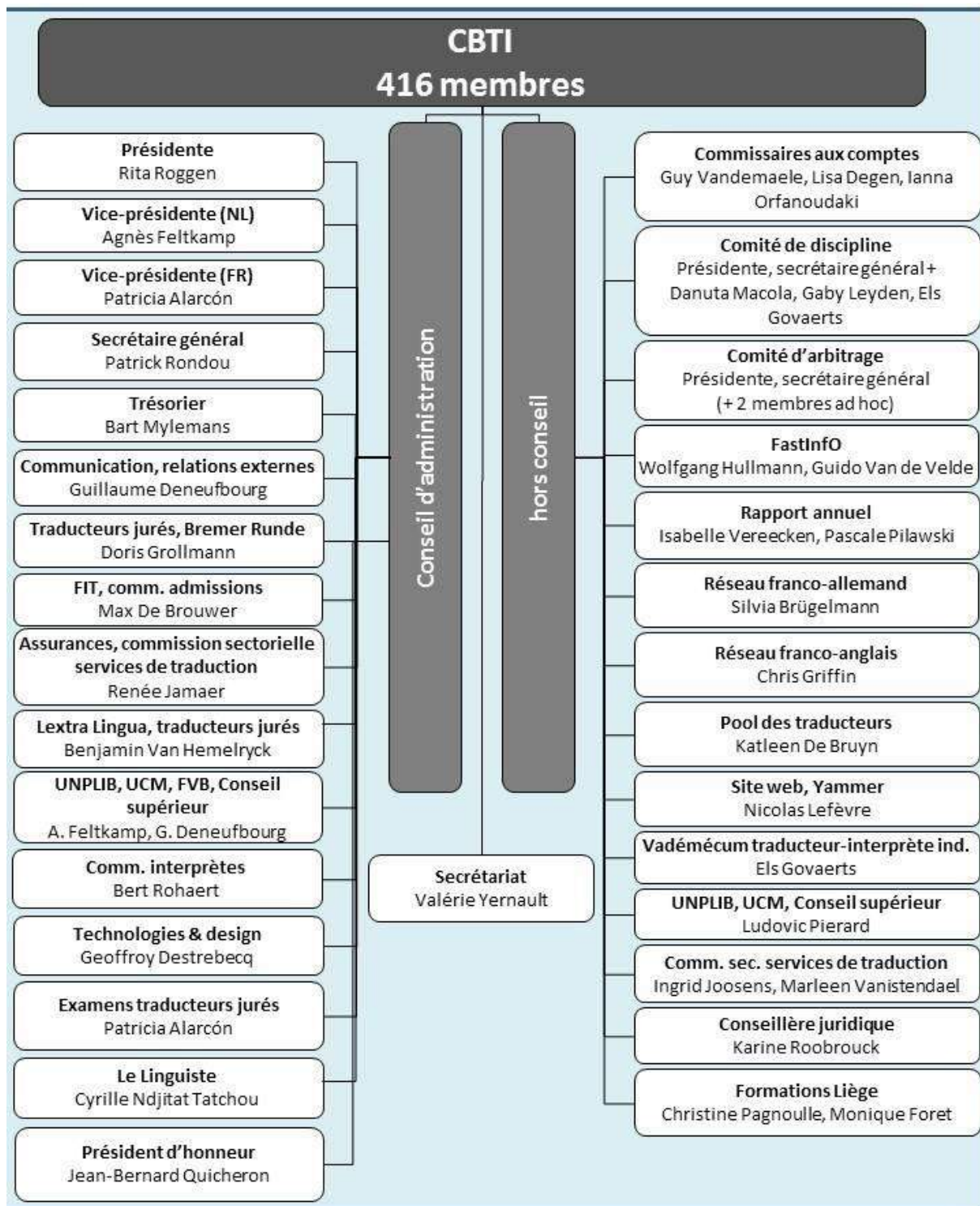
confraternel : qui a rapport aux relations entre confrères ou consœurs (Le Petit Robert)

Rita Roggen
Présidente

(traduction : Maxime Kinique) ■

2 ORGANIGRAM / ORGANIGRAMME





3 VERGADERINGEN EN BIJEENKOMSTEN / RÉUNIONS ET RENCONTRES

3.1 Nationale vergaderingen / Réunions nationales

3.1.1 Algemene vergadering / Assemblée générale

De BKVT en Lextra Lingua bekrachtigen hun samenwerking

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) en de vereniging van beëdigd vertalers en tolken Lextra Lingua (LL) hebben besloten een samenwerkingsovereenkomst te ondertekenen om de rechten en de belangen van de beëdigd vertalers en tolken nog beter te kunnen verdedigen. De voorzitters van de twee verenigingen, Rita Roggen en Erik Van Poucke, hebben de samenwerkingsovereenkomst op 19 maart 2016 ondertekend in aanwezigheid van een honderdtal vertegenwoordigers van de sector die deelnamen aan de algemene vergadering van de BKVT.

Signature d'une convention de collaboration entre la CBTI et Lextra Lingua

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) et l'association des traducteurs et interprètes jurés Lextra Lingua (LL) ont signé une convention de collaboration dans l'optique de défendre mieux encore les droits et les intérêts des traducteurs et interprètes jurés. Rita Roggen et Erik Van Poucke, présidents des associations respectives, ont apposé leur signature devant une centaine de représentants du secteur, réunis à l'occasion de l'assemblée générale de la CBTI, qui se tenait ce 19 mars 2016 à Bruxelles.

Website BKVT / Site web CBTI ■

3.1.2 Vrijwilligersfeest / Fête des bénévoles

Op 27 augustus 2016 trekt een veertigtal leden van de BKVT naar Zwalm-Dikkele in de schinderachtige Vlaamse Ardennen. Niet voor een fikse wandeling of pittige fietstocht, maar voor een gezellige lunch in de woning van lid Maja Reimers. Maja en haar echtgenoot Joost zijn dit jaar gastvrouw en gastheer van dienst voor het vrijwilligersfeest van de BKVT. Daarop zijn ook steeds de partners en kinderen van de vrijwilligers uitgenodigd. Zij verdienen eveneens een bedankje, want ze moeten hun wederhelpt of ouder vaak missen als ze tijd vrijmaken voor de BKVT.

In haar speech bedankt de voorzitter het gastvrije koppel dat spontaan zijn huis en tuin openstelde voor deze bijeenkomst, en uiteraard de collega's en bestuursleden van de BKVT die zich als vrijwilliger inzetten. Na de toast op onze vereniging is het tijd om te genieten van de heerlijke barbecue die Maja en Joost samen met enkele vrijwilligers hebben voorbereid. De helpende handen komen op het einde van de namiddag nog eens in actie om alles op te ruimen, en dan keert iedereen tevreden terug naar huis, klaar voor een nieuw werkjaar.

Isabelle Vereecken ■

Convivialité et solidarité dans un cadre pittoresque

Le samedi 27 août 2016, à Zwalm-Dikkele, c'est un temps radieux qui accueille la quarantaine de participants à l'occasion de la nouvelle édition de la Fête des bénévoles. Pendant près de cinq heures, le domicile joliment pittoresque de Maja Reimers se transforme en un vaste espace de barbecue.

Lorsqu'ils arrivent comme par pelotons dans le jardin de Maja et de son tendre époux, la fumée qui s'élève vers les cieux donne déjà aux convives des indices sur l'orientation gastronomique du jour... Hommes, femmes, enfants, nourrissons s'installent sous les tentes dressées pour l'occasion, pendant que leurs hôtes bouclent la mise en place du repas. Une grande braise fait alors monter un peu plus la température déjà chaude. En attendant, avec une impatience mal dissimulée, que la viande soit prête, les bénévoles et leurs familles se désaltèrent.

Lorsque les membres du conseil d'administration les rejoignent, vers 13 h 30, à l'issue d'une réunion mensuelle tenue expressément dans le voisinage – un jour, un cadre et un horaire inhabituels –, la fête peut véritablement commencer.

Le discours de Rita Roggen s'articule autour de trois grands axes :

- » la gratitude de la CBTI à l'égard des maîtres des lieux, qui ont spontanément proposé d'ouvrir les portes de leur domicile. La beauté et l'originalité du cadre sont citées comme catalyseurs d'une fête qui se veut conviviale ;
- » l'exhortation, à l'endroit de tous les bénévoles, à maintenir le cap d'un juste équilibre entre engagement lucratif dans le but de vivre pleinement de leur profession, et engagement associatif au service de la défense des intérêts du secteur ainsi que du rayonnement de la CBTI ;
- » les remerciements à chacun des membres du CA qui se sont particulièrement illustrés par leur dévouement dans la gestion collégiale de la CBTI.



À la suite de ce discours fort applaudi, les invités s'installent à table. Les brochettes de viande et une variété de légumes passent à un rythme effréné du

charbon ardent aux assiettes. Le repas est succulent.

La Fête des bénévoles, c'est aussi le temps des retrouvailles et des premiers contacts : pendant que les adultes échangent et se taquinent dans un concert de fous rires, les plus jeunes, courant à gauche et à droite dans une paradisiaque insouciance, transforment les lieux en jardin d'enfants...

Au crépuscule, tout le monde aide à débarrasser la table et à démonter les tentes – un travail d'équipe qui fait si bien écho à l'écriteau que l'on peut lire, en arrivant chez Maja : « In de ploeg ! ».

Cyrille Ndjitat Tatchou ■

3.1.3 Sint-Hiëronymus / Saint-Jerôme

Elk jaar op 30 september, de naamdag van Sint-Hiëronymus, beschermheilige van de vertalers, viert de BKVT feest met een namiddagactiviteit, receptie en diner. In 2016 brengen we een bezoek aan onze collega's bij de Vlaamse Radio- en Televisieomroeporganisatie, afgekort VRT.

Regisseur Dirk Corthout laat ons kennismaken met de afdeling audiodescriptie. En waar kan hij dat beter doen dan in de sonorisiestudio zelf. We bekijken enkele fragmenten uit televisieseries als *De Ridder*, *Professor T* en *Beau Séjour*, met en zonder audiodescriptie. Al snel begrijpen we welke uitdagingen audiodescriptie met zich meebrengt: je mag alleen het belangrijkste vertellen en zeker niet te veel prijsgeven, en je mag niet interpreteren. De VRT werkt met vier schrijvers en twee vertelstemmen, een vrouwelijke en een mannelijke, en verkent ook de mogelijkheden van audiodescriptie voor

kinderprogramma's en voor mensen met een autismespectrumstoornis.

Germanist Gunter Saerens staat aan het hoofd van de afdeling Vertaling & Ondertiteling van de openbare omroep, die ongeveer 30 vertalers en ondertitelaars telt. Zij krijgen voor het minder dringende vertaalwerk ondersteuning van externe freelancers. Gunter vertelt ons wat het verschil is tussen open en gesloten ondertiteling (via teletekstpagina 888), hoe een ondertitelaar of respeaker en corrector/uitzender samenwerken en dat er zowel intralinguaal als interlinguaal wordt ondertiteld. We staan ervan versteld dat je met het ondertitelen van 25 minuten televisie, zoals een aflevering van de soap *Thuis*, al snel vier à vijf uur bezig bent. We volgen ook nog even een collega die voor ons een stukje van het politieke duidingsprogramma *Villa Politica* live ondertitelt en bewonderen de snelheid waarmee ze te werk gaat: haar

tekst verschijnt al na 4-5 minuten op het scherm.

We sluiten het boeiende bezoek aan de VRT af in de beroemde Marconi-studio, waar vroeger luisterspelen werden opgenomen en tegenwoordig regelmatig concerten en andere evenementen plaatsvinden.

Isabelle Vereecken ■

A l'occasion de la Saint-Jérôme, la CBTI s'est intéressée de près au secteur audiovisuel. Elle a donc rendu visite aux services de sous-titrage et d'audiodescription de la VRT.

L'annonce de l'événement a attiré tant de monde qu'il a fallu organiser deux groupes, lesquels ont pu découvrir à tour de rôle des services méconnus du grand public, puisque destinés aux téléspectateurs à déficience sensorielle.

Dirk Corthout, régisseur, nous a dévoilé tous les secrets de l'audiodescription,

qui permet aux personnes à déficience visuelle d'obtenir une description orale de chacun des événements apparaissant à l'écran, tels que les déplacements, les expressions faciales et les décors. A titre d'exemple, les membres ont pu écouter l'audiodescription de deux séries télévisées.

Le volet de la visite consacré au sous-titrage a été présenté par Gunter Sarens, responsable de ce département. M. Sarens a exposé les techniques du sous-titrage unilingue, qui permet aux personnes à déficience auditive de suivre les programmes de la chaîne publique. Les membres ont également pu assister au sous-titrage en temps réel d'une session parlementaire.

La journée s'est achevée, dans la bonne humeur, par un discours de la présidente suivi d'un savoureux repas concocté par l'hôtel Léopold.

Nicolas Lefèvre ■

3.1.4 Onthaal van nieuwe leden / Accueil des nouveaux membres

Op 13 oktober 2016 werden alle nieuwe leden van de BKVT naar jaarlijkse gewoonte uitgenodigd voor een informatieve bijeenkomst in de zetel van de vereniging in de Montoyerstraat in Brussel. Ook wie al langer lid is, was welkom. De aanwezigen maakten niet alleen kennis met de BKVT, de bestuurders en andere leden, maar vernamen ook hoe zij het maximum kunnen halen uit hun lidmaatschap. Ze kregen informatie over de vele voordelen die aan hun lidmaatschap verbonden zijn, en een antwoord op hun vragen. Aan bod kwamen onder meer de beroepsaansprakelijkheidsverzekering, de wer-

king van de raad van bestuur en de tarieven die vertalers en tolken moeten hanteren om een voldoende groot inkomen te verwerven. Verder werden de structuur, de projecten, de arbitrage raad, de algemene vergadering en de functies van de BKVT toegelicht. Na afloop konden de deelnemers bij een hapje en een drankje nog gezellig napraten en verder kennismaken.

Website BKVT ■

Le 13 octobre 2016, la CBTI avait comme chaque année convié tous les nouveaux membres à une réunion d'information, au siège de la rue Montoyer. Les membres de plus longue date étaient également les bienvenus.

L'événement, qui est l'occasion d'une première prise de contact avec la CBTI, ses administrateurs et ses membres, permet également aux participants d'apprendre à rentabiliser au mieux leur affiliation. Les nouveaux affiliés ont ainsi reçu des informations sur les nombreux avantages, ainsi que des réponses à

leurs questions. Parmi les sujets abordés figuraient l'assurance responsabilité civile professionnelle, le fonctionnement du conseil d'administration et le calcul des tarifs. La structure et les projets de l'association, le comité d'arbitrage, l'assemblée générale et les fonctions de la CBTI ont également été présentés. Au terme du programme, les participants ont pu discuter agréablement et continuer à faire connaissance autour de quelques rafraîchissements.

Site web CBTI ■

3.1.5 Nieuwjaarsbijeenkomst 2017 / Réception du Nouvel An 2017

De nieuwjaarsreceptie en het nieuwjaarsdiner van de BKVT werden in 2017 voorafgegaan door twee interessante lezingen: de ene over revisie (door Nathalie Lemaire van de ULB) en de andere over de aanbestedingsprocedure van het Hof van Justitie (HvJ) van de Europese Unie voor freelancers (door Marijke Luursema, Lieve Anckaert en Frédérique Locoge van het HvJ). Deze twee lezingen hadden in se niet veel met elkaar te maken, maar eindigden wel met dezelfde boodschap: "C'est la qualité qui prime!" Kwaliteit voorop dus!

Wat revisie eigenlijk inhoudt en tot waar je kan en mag gaan bij revisiewerk, zijn vragen die ons allemaal bezighouden en waarop wij uiteenlopende antwoorden geven. Mevr. Lemaire probeerde hier via een theoretische benadering een antwoord op te geven. Bij de omschrijving van het doel van revisiewerk wees ze erop dat revisie niet enkel dient om de kwaliteit van de tekst te verbeteren, maar ook de doeltreffendheid ervan. Bijgevolg moet een tekst niet alleen wor-

den gecorrigeerd (bijvoorbeeld op grammaticaal niveau), maar ook beter worden gemaakt. Dit staat evenwel niet gelijk aan herschrijven. En dan komt de vraag tot waar je kan gaan. De spreekster had het over "een evenwicht tussen loyaliteit en de grens van legitimiteit". Die loyaliteit moet ruim worden opgevat: je moet loyaal zijn tegenover de auteur/vertaler, de uitgever, de lezer, "pairs" (= de ingebeelde persoon die over je schouder meeleeft) en jezelf. De grens van legitimiteit ligt dan weer ergens tussen enerzijds "onder-revisie" (niet grondig genoeg) en anderzijds "over-revisie" (onnodige aanpassingen) en "hyperrevisie" (fouten maken). Zodra je een goed evenwicht hebt gevonden, lever je kwalitatief werk.

Tijdens de tweede lezing kwamen we te weten dat maar liefst een derde van de te vertalen teksten van het Hof van Justitie wordt uitbesteed. Geen wonder dus dat de aanbestedingsprocedure op meerdere websites en in meerdere kranten werd aangekondigd en vertegenwoordigers van de Nederlandstalige en

Franstalige vertaaldiensten van Luxemburg naar Brussel waren afgezakt: ze schreeuwen om hulp. Die schreeuw klinkt in het Frans wel anders dan in het Nederlands. Terwijl voor Nederlandstalige freelancers een diploma Vertaler en twee jaar beroepservaring in de vertaling van EU-teksten volstaat, wordt van onze Franstalige collega's een juridisch diploma verlangd. Nederlandstalige vertalers zouden evenwel moeten beschikken over een grondige kennis van de Belgische én Nederlandse rechtsterminologie. Alle voorwaarden zijn overigens te

vinden in de aankondiging van de opdracht, die wordt bekendgemaakt in het Supplement op het Publicatieblad van de Europese Unie (ted.europa.eu). Tegen de tendens bij andere overheden in, is kwaliteit primordiaal voor het HvJ. Wat de prijs betreft, benadrukten de sprekers dat kwaliteit erg belangrijk is en dat ze bereid zijn meer te betalen voor goede kwaliteit. De verhouding tussen kwaliteit en prijs bij de beoordeling van de offertes zal dan ook 60-40 zijn. Kwaliteit voorop!

Gwendolyn Van Boven ■

La CBTI a fêté la nouvelle année le vendredi 20 janvier 2017. Au programme : deux conférences riches en enseignements, suivies de la traditionnelle réception.

Corriger... ou pas ?

Lors de la première conférence, Nathalie Lemaire, romaniste, correctrice et maître-assistante chargée de recherches au centre Tradital/Termisti de l'Université libre de Bruxelles, nous a parlé de *La Révision unilingue : jusqu'où (ne pas) corriger/améliorer ?* Un dilemme auquel les réviseurs sont souvent confrontés, et qui a reçu un éclairage à la fois théorique et pratique, nourri d'exemples concrets. Différents critères d'évaluation de la qualité d'une production écrite ont été évoqués (intelligibilité, exactitude, lisibilité, pertinence, idiomatité). Nathalie Lemaire nous a rappelé l'importance des cooccurrences usuelles, et en particulier des associations proscrites/prescrites. Ainsi, on éteindra sa soif plutôt que sa faim, que l'on préférera assouvir. A moins qu'il s'agisse d'une soif de vengeance. Quant aux clichés, ils ne sont pas à bannir systématiquement, puisqu'ils peuvent créer de la complicité.

En conclusion, à nous de nous adapter au contexte, de nous former, et de nous faire confiance. Nous avons tout intérêt à fuir la course de relais où chacun se contente de transmettre le fruit de son travail à l'échelon suivant, et à privilégier une ascension en cordée, dans laquelle nous collaborons pour parvenir tous ensemble au sommet.

De l'importance de la qualité

La deuxième conférence s'intitulait *Comment puis-je, en tant que traducteur indépendant, participer à un appel d'offres de la Cour de Justice européenne ?* Marijke Luursema et Lieve Anckaert, juristes-traductrices de l'unité de traduction de langue néerlandaise de la Cour de Justice, ont présenté la Cour et son fonctionnement. Frédérique Locoge, chef d'unité adjoint de l'unité de traduction de langue française, a quant à elle détaillé la procédure de recrutement des traducteurs freelances. On retiendra en particulier que, si la Cour fonctionne avec 24 langues officielles toutes équivalentes, sa langue de travail unique, utilisée par tous les juges, est le français. Aussi tous les documents qui arrivent à la Cour doivent-ils être traduits en fran-

çais ; les audiences, délibérations et décisions ont pour langue le français, et doivent ensuite être traduites dans toutes les autres langues. Ce statut central du français explique la différence d'exigences entre les candidats néerlandophones et francophones, ces derniers ayant l'obligation de posséder un diplôme de juriste.

Par ailleurs, environ 95 % des traducteurs freelances qui travaillent pour la Cour sont des personnes physiques, et non des agences de traduction. C'est rassurant, quand on sait que certaines agences peu scrupuleuses utilisent des CV de traducteurs qualifiés pour remporter des marchés, puis sous-traitent le travail ailleurs, à des conditions moins chères (qui parlait d'assouvir sa soif de vengeance ?).

La Cour encourage vivement la candidature des personnes physiques, en insistant sur l'importance de la qualité, qui pèse pour 60 % dans l'évaluation des offres (contre 40 % pour le prix). Madame Locoge l'a dit et répété : la Cour est prête à payer le prix d'un travail de qualité, afin de s'épargner des soucis ultérieurs. Il ne nous reste qu'à souhaiter la même lucidité à tous nos clients !

Étancher sa soif et assouvir sa faim

Le cocktail et le dîner qui ont suivi ont été l'occasion de se retrouver entre membres. Lors de son discours, la présidente, Rita Roggen, a notamment évoqué de récents succès de la CBTI, comme l'organisation d'un atelier de rédaction/traduction en français ou encore la réussite des négociations face à Omega Pharma. La preuve, s'il en fallait, que l'union fait la force !

Noëlle Michel ■

3.2 Nationale contacten / Contacts nationaux

3.2.1 LIA's, Language Industry Awards

Op 17 maart 2016 werden in Brussel de jaarlijkse LIA's (Language Industry Awards) uitgereikt. Opvallende winnaars van deze derde editie met een sterk en uitgesproken internationaal deelnemersveld waren de *Heerlijk Helder*-campagne van het Radio 1-programma *Hautekiet*, de dagelijkse *Taaldrop* van het Mechelse vertaalbureau Miles Translations en het Dialectloket van de Universiteit Gent. De meest verrassende en in het oog springende winnaar tijdens de ceremonie was *De mier en het ijsje*, een ingenieus tweetalig

voorleesboekje in Vlaamse Gebarentaal en Nederlands.

De Language Industry Awards (LIA's) werden dit jaar uitgereikt op The Value of Language, een internationale conferentie over het inkopen van taalproducten en diensten die plaatsvond op de Letterencampus van de KU Leuven in Brussel.

De 40 genomineerden voor de acht LIA's verzamelden samen meer dan 21.000 stemmen. Dat zijn er ruim 7.000 meer dan vorig jaar. Ook dit jaar werden er uit alle hoeken van de taalsector ruim 100

nationale en internationale nominaties voor de longlist ingediend, waarvan er uiteindelijk 40 de shortlist haalden en campagne mochten voeren voor een LIA. Met hun enthousiaste campagnes lieten de genomineerden dit jaar een bijzonder diverse en dynamische taalsector zien. Dit zijn de acht winnaars van een LIA per categorie:

- » Young Talent of 2015: Erasmus traineeships (met 62% van de stemmen)
- » Best Language Publication 2015: De mier en het ijsje (met 43% van de stemmen)
- » Best website in the Language Industry 2015: www.dialectloket.be (met 33% van de stemmen)

- » Best Language Project 2015: Heerlijk Helder (met 23% van de stemmen)
- » Best Language Product 2015: Taal-drop (met 95% van de stemmen)
- » Best Language Service 2015: Text2Picto (met 47% van de stemmen)
- » Best Language Software / App 2015: duolingo (met 38% van de stemmen)
- » Best Learning and Networking Event 2015: Expolingua Berlin (met 32% van de stemmen)

Zie ook:

<http://www.cbti-bkvt.org/nl/news/196-de-winnaars-van-de-lia-s-language-industry-awards-2015-zijn-bekend> ■

3.2.2 Maison des Langues

La Maison des Langues mène toutes ses actions dans une dynamique de partenariat. La CBTI, venue le 2 juin gonfler les rangs de ses partenaires, figure donc désormais en cette qualité sur son site (<http://www.provincedeliege.be/fr/maisondeslangues>).

Vous constaterez à la lecture des noms des partenaires que nous sommes en bonne compagnie. Notre association apparaît sous la rubrique « Traduction »

aux côtés de quelques collègues traducteurs/interprètes. Confrontée à une hausse des demandes de traduction, la Maison des Langues serait très heureuse de pouvoir renvoyer les personnes intéressées vers le site et la base de données de la CBTI. Monique Foret, responsable des contacts, n'a malheureusement pas pu assister à la signature de la charte.

Rita Roggen

(traduction : Laurence Englebert) ■

3.3 Regionale bijeenkomsten / Réunions régionales

3.3.1 Borrelavonden

In Antwerpen zijn de borrelavonden al enige tijd een vaste gewoonte geworden. Regelmatig komen jonge collega's, niet-leden en collega's van buiten Antwerpen mee borrelen. Maar ook in andere regio's laten onze leden zich niet onbetuigd: er waren in 2016 eveneens borrelavonden in Brussel, Geldenaken en Namen. Bovendien blijft het niet altijd bij gezellig kletsen met een lekker drankje of hapje. In Namen brachten onze collega's bijvoorbeeld een volledige dag in elkaars gezelschap door in een coworking-ruimte, en 's avonds na het diner gingen ze samen bowlen. In Gent kozen enkele collega's voor een andere formule. Daar werd 's middags afgesproken voor een vertalerslunch in een Afrikaans restaurant, met een knipoog naar Gents bestuurslid Cyrille Ndjitat Tatchou, wiens roots in Kameroen liggen.

De gespreksthema's op de borrelavonden variëren, maar hebben doorgaans betrekking op het beroep, de BKVT en haar toekomst. Er worden ervaringen en



weetjes uitgewisseld en jonge/nieuwe leden worden op sleeptouw genomen. De leden van de raad van bestuur proberen zo vaak mogelijk deel te nemen aan de borrelavonden. Zo'n avond biedt dus ook een uitstekende gelegenheid om meer te vernemen over de lopende acties binnen onze beroepsvereniging of om een thema op de agenda te plaatsen voor bespreking in de bestuursvergadering.

Op onze website vinden jullie de uitnodigingen voor de borrelavonden en enkele verslagen.

Anvers, les fameux *borrelavonden* sont devenus une tradition. S'y joignent régulièrement de jeunes collègues, des non-membres et des confrères venus de plus loin. Les membres des autres régions sont tout aussi actifs : en 2016, des *borrelavonden* ont été organisés à Bruxelles, Jodoigne

et Namur. Les activités proposées ne se limitent pas toujours à des discussions agréables, agrémentées d'un petit verre ou d'un bon morceau : à Namur, par exemple, nos collègues ont partagé une journée de travail dans un espace de *coworking*, avant de profiter d'un excellent repas et d'achever la soirée sur

quelques parties de bowling. A Gand, plusieurs collègues ont opté pour une autre formule, en se donnant rendez-vous pour un lunch dans un restaurant africain, petit clin d'œil sympathique à Cyrille Ndjitat Tatchou, membre du conseil d'administration originaire du Cameroun.

Les thèmes abordés lors des *borrelavonden* varient, mais ont généralement trait au métier, à la CBTI et à son avenir. Les participants échangent leurs expériences ainsi que des trucs et astuces, tandis que

les membres nouvellement recrutés apprécient cette occasion de bénéficier d'un petit coup de pouce informel. Les membres du conseil d'administration essaient également d'y participer dès qu'ils le peuvent. Ces événements sont donc une excellente occasion d'en apprendre plus sur les actions en cours au sein de notre association professionnelle, voire de mettre un thème à l'ordre du jour d'une réunion du conseil.

Vous trouverez sur le site internet les invitations aux prochains *borrelavonden*, de même que plusieurs comptes rendus.

Isabelle Vereecken

(traduction : Ludovic Pierard) ■

3.4 Opleidingen / Formations

3.4.1 Section de Liège

Le samedi 27 février, Michèle Lenoble-Pinson, professeure honoraire de l'Université Saint-Louis et membre du Conseil international de la langue française, a emmené un public nombreux et passionné sur le terrain des belgicisms. Elle est ensuite passée à l'exploration de la façon dont se créent les néologismes, avec en intermède un retour sur les rectifications de l'orthographe proposées en 1990, qui suscitent

bien de l'émoi à retardement chez nos voisins français. A la mi-journée, les discussions autour du buffet ont permis d'approfondir les échanges.

Le samedi 15 octobre, Doris Grollmann et Patricia Alarcón nous ont présenté le nouveau statut des traducteurs jurés et le test de traduction juridique proposé par la CBTI.

Christine Pagnouille ■

3.4.2 Formation Antidote

Le 12 mai, la CBTI a accueilli en ses locaux un atelier consacré à Antidote. L'objectif était de présenter les différents éléments et fonctionnalités du logiciel et de permettre à chaque participant de mieux en comprendre le

fonctionnement, pour améliorer son travail rédactionnel. L'orateur s'est également penché sur l'utilisation de l'outil, seul ou intégré dans d'autres programmes de TAO. Le tout se voulait pratique et accessible, sans toutefois être trop général.

Antidote est un logiciel de correction grammaticale et d'aide à la rédaction en français et en anglais qui réunit un correcteur, dix dictionnaires, dix guides linguistiques, des outils de révision et une palette d'autres fonctionnalités. Il s'agit d'un des logiciels d'aide à la rédaction les plus puissants sur le marché et, peut-être, du compagnon idéal pour les traducteurs en mal d'inspiration.

Une petite quinzaine de traducteurs, utilisateurs ou non d'Antidote, se sont donc retrouvés autour de la table. Si certains ont beaucoup apprécié l'atelier, c'est surtout pour l'efficacité et l'exhaustivité de la présentation, qui leur a permis de se faire une opinion sur les possibilités et

performances du produit. D'autres, utilisateurs plus chevronnés, n'y ont pas entièrement trouvé leur compte ; tout au plus ont-ils découvert quelques trucs et astuces, certes bien utiles pour améliorer leur productivité. Les questions auxquelles l'orateur n'a pas pu répondre ont été relayées à la société Druides (le concepteur du logiciel), qui y a répondu. Et continuera de le faire...

Nous remercions Monsieur David Ajami, de la société ABC Soft (distributeur d'Antidote en Belgique), pour sa présentation et le suivi des questions.

Nicolas Stuyckens ■

3.4.3 Summer School Antwerpen

Van 4 tot 8 september 2016 organiseerde de KU Leuven de International Translation Technology Summer School. De Summer School bood de hele week gastlezingen en intensieve, hands-on workshops aan over de nieuwste trends in computerondersteund vertalen voor professionals die actief zijn op de vertaal- en lokalisatiemarkt en meer kennis willen verwerven over vertaaltechnologieën. Het programma was afgestemd op zowel freelancevertalers als projectmanagers van vertaal- en lokalisatiebureaus. De organisatoren kwamen uit de academische wereld, maar ook uit het beroepsveld, aangezien het thema vooral relevant was voor de actieve vertaler en tolk.

Dankzij de actieve medewerking van de voorzitter als lid van de advisory board kregen de leden van de BKVT een mooie korting. Ons lid Els Kennis gaf een erg gewaardeerde presentatie over het gebruik van Dragon Speech Recognition.

De deelnemers kwamen niet enkel uit de EU, maar zelfs uit overzeese gebieden. Jammer dat er

maar enkele leden gebruik maakten van het aanbod. Geen nood: in 2017 is er weer een Summer School met als thema Translation Technology. Hou de week van 4 tot 8 september 2017 alvast vrij. Rita Roggen maakt opnieuw deel uit van de advisory board en zo krijgen de leden van de BKVT een korting van 20%.

Rita Roggen – Isabelle Vereecken ■



3.4.4 Workshops voor beginners / Ateliers pour débutants

Netwerken / Réseautage

Op een mooie nazomerdag, 15 september 2016, kwamen we met 14 leden van de BKVT samen op de hoofdzetel in Brussel voor een workshop over netwerken onder leiding van Agnès Feltkamp.

Nadat iedereen zich kort had voorgesteld, gingen we dieper in op de hinderissen om aan netwerken te doen en belichtten we de verschillende kanalen om succesvol te netwerken: collega's, je sportclub/de school van je kinderen, beroepsorganisaties, congressen, vertegenwoordigingen/ambassades van de landen waar je werktalen worden gesproken, gerichte sponsoring (eventueel in de vorm van gratis vertalingen in ruil voor publicatie van je logo), beurzen als bezoeker of als standhouder,

In een korte praktijkoefening speelden de deelnemers dat ze in kleine groepjes

op een receptie stonden. Een "buitenstaander" kwam erbij en moest een groepje kiezen. Dit deed de deelnemers inzien dat er heel wat (onbewuste) signalen zijn die een nieuwkomer al dan niet uitnodigen om mee te praten. Het komt erop aan een aanknopingspunt te vinden om je bij een groepje aan te sluiten.

Ook sociale netwerken kunnen nuttig zijn bij de zoektocht naar nieuwe klanten. Vooral LinkedIn is gericht op beroepsgebruik, terwijl Facebook meer geschikt is voor het privéleven. Foto's kunnen een profiel voor een bepaalde categorie klanten aantrekkelijk maken of net niet.

Na de workshop was er nog even tijd om met elkaar te praten en, waarom niet, te netwerken. Het was een interessante workshop, waar we heel wat tips hebben opgestoken.

Katleen De Bruyn ■

Nombreux sont les traducteurs qui souhaitent élargir ou renouveler leur clientèle. Un des moyens d'y parvenir consistant à tisser et entretenir un vaste réseau professionnel, la CBTI a organisé le 15 septembre un atelier sur ce thème. Une douzaine de membres se sont retrouvés autour de la table pour écouter les conseils prodigués par Agnès Feltkamp et partager leur propre expérience. Ils ont également reçu sur place des copies d'articles

sur le sujet afin de poursuivre la réflexion après l'atelier.

Le caractère souvent réservé des traducteurs est apparu comme un frein au développement de leur réseau. C'est pourquoi un petit jeu de rôles a invité les participants à se pencher sur les facteurs qui facilitent ou entravent l'intégration d'un individu au sein d'un groupe.

Certes, des rencontres intéressantes peuvent se produire à tout moment et en tout lieu, par exemple dans un club

sportif ou lors d'une manifestation culturelle. Il est dès lors important de toujours parler avec enthousiasme de son activité. Néanmoins, il y a fort à parier que cela ne suffise pas à satisfaire les aspirations professionnelles d'un traducteur indépendant. L'affiliation aux associations professionnelles et à d'autres organismes tels que l'Union des classes moyennes (UCM) ou les Chambres de commerce, ainsi que la participation aux activités de ces associations et des différents réseaux linguistiques (Réseau

franco-allemand ou ITI-FrenchNet, par exemple), la participation à des foires commerciales judicieusement choisies et, bien entendu, une présence active sur les réseaux sociaux tels que LinkedIn, Facebook ou Twitter, sont autant de façons de se faire connaître. Ces occasions de réseautage ont donc été évoquées dans le détail.

Les participants sont repartis avec des pistes à explorer et, naturellement, les noms de quelques nouvelles relations.

Sophie Vanderauwera ■

Specialiseren / Comment se spécialiser ?

« **D**errière chaque objet et chaque service se cache potentiellement une traduction. » C'est par ces mots qu'Agnès Feltkamp donne d'emblée le ton de l'atelier du 27 octobre. Pour étayer ce postulat, Agnès expose de surprenantes expériences professionnelles, amenant subtilement les participants à la conclusion que, oui, vraiment, la traduction peut toucher les domaines les plus insolites. Le décor est planté. Agnès peut distiller ses enseignements.

Ceux qui pensent que se spécialiser suppose une restriction du champ des possibles doivent se raviser. Se spécialiser, c'est ouvrir plus facilement de nouvelles portes, voire parfois susciter un besoin latent sur le marché. C'est aussi se positionner en tant que traducteur professionnel dans un domaine spécifique et se différencier des collègues. Le message est reçu cinq sur cinq.

Nos hobbies, nos centres d'intérêt, nos expériences professionnelles, etc. sont autant de domaines de spécialisation potentiels. Se spécialiser implique d'acquérir des connaissances particulières, mais aussi de s'appuyer sur un réseau de contacts. Aussitôt dit, aussitôt fait : les participants échangent spontanément informations et tuyaux.

Si cette formation s'adressait *a priori* davantage aux jeunes traducteurs, même les plus aguerris y ont trouvé leur compte. Chaque participant est reparti avec des pistes, des idées et des solutions concrètes et personnalisées pour se spécialiser, réorienter son activité ou ajouter une corde à son arc. Agnès a su, comme à son habitude, transmettre avec brio sa connaissance et sa passion du métier.

Véronique Antoine ■

"Achter elk voorwerp en achter elke dienst schuilt een potentiële vertaling." Met deze woorden zet Agnès Feltkamp meteen de toon van de workshop op 27 oktober 2016. Om haar stelling te staven, geeft Agnès verrassende ervaringen uit de praktijk, die de deelnemers subtiel doen inzien dat, ja echt, vertalingen op de meest onverwachte en vreemde domeinen worden gevraagd. Het decor is klaar, de show kan beginnen.

Wie denkt dat specialiseren betekent dat je je werkgebied verkleint, moet zijn mening herzien. Specialiseren is gemakkelijker nieuwe deuren openen en soms zelfs een latente behoefte op de markt doen ontstaan. Het betekent ook dat je als professionele vertaler een plek veroverd op een specifiek gebied en dat je je van je collega's onderscheidt. De boodschap van Agnès is overduidelijk.

Onze hobby's, onze interesses, onze beroepservaringen, ...: het zijn allemaal

mogelijke specialisatiegebieden. Specialiseren betekent dat je specifieke kennis opdoet, maar ook dat je een beroep kunt doen op een netwerk van contactpersonen. En de deelnemers voegen meteen de daad bij het woord: tijdens de workshop wisselen ze spontaan informatie en tips uit.

Deze opleiding was in de eerste plaats bedoeld voor jonge vertalers, maar ook ervaren vertalers konden er zeker iets van opsteken. Elke deelnemer vertrok met ideeën en concrete en persoonlijke oplossingen om te specialiseren, een nieuwe richting in te slaan of een extra pijl aan zijn boog toe te voegen. Zoals gewoonlijk bracht Agnès haar kennis en haar passie voor het beroep met brio over.

Véronique Antoine
(vertaling: Katleen De Bruyn) ■

Tarieven bepalen / Comment déterminer un tarif correct ?

Op 17 november 2016 kwamen een achttal leden van de BKVT bijeen in Brussel om een workshop over tariefbepaling te volgen bij Agnès Feltkamp.

Na een korte introductie kon iedereen die dat wilde, het woord nemen. Agnès sprak over haar eigen ervaringen toen zij zelf als vertaler aan de slag ging en vertelde hoe zij gaandeweg een vast en gerenommeerd cliënteel heeft verworven. Het is belangrijk, benadrukte zij, dat als je een prijs vastlegt, je goed nadenkt over wie je in de markt wilt bereiken. Als je bijv. een heel hoge prijs hanteert voor je vertalingen, zal je niet elke dag vertalingen verkopen.

Daarna kwam een aantal andere collega's aan het woord, die uitlegden hoe zij hun prijs hadden vastgelegd bij de opstart van hun activiteit. Er werd hen gevraagd of zij alleen oog hadden voor de prijs of ook rekening hielden met wat ze voor die prijs aanboden.

Prijsverhogingen kunnen worden aangekondigd zoals de telefoon- en gasmaatschappijen dit met de regelmaat van de klok doen. Of via de verandering van de berekeningseenheid, een getrouwheidskorting of het aanrekenen van bepaalde diensten die voordien niet in de prijs inbegrepen waren.

Als je een korting toekent, moet je steeds nadenken over wat de klant jou

daarvoor in de plaats kan geven. Dit kan een langere termijn, een snellere betaling, een voorschot, ... zijn.

Ten slotte werd ook nog aandacht geschonken aan het "koopsignaal van de klant" dat je, koste wat het kost, moet proberen te herkennen. Er werd ons op het hart gedrukt dat persoonlijk contact met de klant steeds belangrijker wordt.

Ce jeudi 17 novembre, nous sommes une petite dizaine de traducteurs fidèles au rendez-vous fixé rue Montoyer, impatientes d'entendre les recommandations, trucs et astuces d'Agnès pour obtenir le juste prix de nos efforts.

Une fois les présentations faites, nous entrons dans le vif du sujet.

[Du danger d'un tarif trop bas...](#)

Agnès commence par nous expliquer en quoi il peut être dangereux, même pour un traducteur débutant, de « se brader » en installant une concurrence fondée sur le prix : en se montrant compétitif sur la seule base du prix, le traducteur va inévitablement attirer en premier lieu des clients pour qui le tarif est le principal, voire le seul, facteur de décision, au détriment de la qualité. Or les clients de ce type ayant souvent des ressources plus faibles, ils sont aussi les plus susceptibles d'être mauvais payeurs. Par ailleurs, se vendre au plus bas prix peut éveiller la méfiance de clients plus fortunés, qui verront dans cet autodénigrement la confirmation qu'ils ont affaire à un traducteur moins talentueux.

Il convient donc de trouver un juste milieu : sans afficher des prix astronomiques, il faut se défier des tarifs planchers. Pour avoir une idée d'un prix de

Na deze workshop met heel wat interessante tips en weetjes keerde iedereen huiswaarts vol goede moed en enthousiasme. Er staat ons niets anders te doen dan de concrete informatie om te zetten in de praktijk.

Serge Withouck ■

départ raisonnable, Agnès nous renvoie au *Vadémécum* (consultable sur le site de la CBTI/Publications/Vadémécum), dont le chapitre 10.2, consacré à « L'établissement des prix », aborde cette problématique et avance quelques chiffres qui peuvent servir de base.

[Comment augmenter son tarif ?](#)

Vous jugez votre tarif trop bas ? Augmentez-le. Soit de manière transparente, en l'annonçant de but en blanc, soit de façon plus détournée – en réduisant le nombre de caractères par ligne, en appliquant un nouveau mode de calcul qui serait non plus à la ligne, mais au mot ou à la page, voire à l'heure... Il est possible aussi de tarifier des services qui ne l'étaient pas auparavant, par exemple la mise en page d'une présentation PPT, la conversion d'un format PDF, etc. Une augmentation de prix peut même – paradoxalement – être associée à une réduction : en augmentant par exemple votre tarif de 4 centimes mais en offrant d'emblée une politique de réduction de 2 centimes. Bref, les méthodes ne manquent pas, il suffit de faire preuve d'un peu de créativité.

[Comment convaincre de la justesse d'un tarif ?](#)

Une fois le tarif fixé, voire augmenté, reste à convaincre le client de l'accepter. Mieux vaut se préparer à ses questions

et réticences. « Pourquoi êtes-vous plus cher que X ou Y ? » « La ligne n'inclut quand même pas les espaces et les articles ? » « Pourquoi travaillez-vous à la ligne ou à l'heure plutôt qu'au mot ? » Préparez vos réponses et appuyez-vous pour développer vos arguments sur vos valeurs ajoutées et votre expérience, pas seulement sur des considérations mercantiles.

Quid des réductions ?

Certains clients vont insister pour que vous baissiez votre tarif. Ne vous braquez pas, dites-vous que si un client tente de marchander, c'est souvent qu'il a déjà porté son choix sur vous, c'est

donc positif. Montrez-vous souple et conciliant. Marchander fait partie du jeu... Vous pourriez par exemple concéder un rabais mais en échange d'autre chose : un délai prolongé, un paiement plus rapide, une révision en moins, une mise en page plus libre... Dans tous ces cas de figure, vous échangez quelques euros contre un gain de temps.

L'atelier se termine comme il a commencé : par la mention de divers auteurs qui ont exploré les relations entre le traducteur et son client et une liste de liens utiles qui traitent de cette problématique. Voir le site web.

Marianne Macu ■

3.4.5 Atelier de rédaction/traduction en français

Notre animatrice Pascale Pilawski a préparé pour la petite quinzaine de traducteurs présents, auxquels s'est jointe une étudiante, une foulditude d'extraits de textes piégés – qu'elle connaît bien pour avoir dû les traduire pour ses propres clients. Elle dispose également, pour son plus grand bonheur, d'un texte traduit spécialement pour l'occasion par un des participants. Le but est de travailler la rédaction jusqu'à obtenir une version parfaitement aboutie et « publiable ». Toutes les propositions sont les bienvenues et la bienveillance est résolument de mise.

Les exercices s'enchaînent. Est-ce moi qui vais proposer la formulation la plus brillante ? La plus adéquate ? Suspense...

Nous voyons en tout cas défiler des originaux bien « tordus », pour lesquels trouver une formulation française idiomatique demande un temps de vraie réflexion. Une fois de plus, nous sommes appelés à vérifier que la traduction n'est pas une science exacte et que plusieurs formulations différentes et pourtant correctes peuvent coexister.

L'après-midi passe bien trop vite. Inviter Mme Michèle Lenoble-Pinson était une excellente idée ; ses éclairages « à la Maître Capelovici » sont empreints de finesse et d'humour.

Vivement le 27 avril ou le 4 mai 2017 pour la suite !

Dominique Jonkers ■

4 ACTIES / ACTIONS

4.1 Beëdigd vertalers en tolken / Traducteurs et interprètes jurés

4.1.1 Nationaal register van tolken en gerechtsdeskundigen: eindelijk een statuut! / Registre national des interprètes et des experts judiciaires : enfin un statut !

Sinds 25 november 2016 kunnen de beëdigd vertalers en tolken zich inschrijven in het nationaal register van beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Dit is een historische dag voor alle vertalers en tolken en niet enkel voor degenen die beëdigd zijn. Het is immers de eerste keer dat er in ons land een vorm van bescherming van de titel van vertaler/tolk komt. Dit betekent de facto een erkenning van het beroep. De BKVT is trots dat ze aan de wieg van deze evolutie stond.

Dit is het resultaat van een niet aflatende strijd van 14 jaar, die begon op 11 juni 2002, toen de BKVT haar 'Voorstel tot erkenning en bescherming van de titel van beëdigd vertaler en beëdigd tolk' indiende bij het kabinet van toenmalig minister van Justitie, Marc Verwilghen.

Depuis le 25 novembre, les traducteurs et interprètes jurés peuvent s'inscrire au registre national des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés.

De dag nadien werd het eveneens voorgesteld aan het VIe Forum international de la traduction certifiée et de l'interprétation judiciaire bij de UNESCO in Parijs.

Hoewel de tekst intussen enkele wijzigingen heeft ondergaan, bleef de essentie behouden. <http://www.cbti-bkvt.org/nl/news/214-une-premiere-etape-franchise-apres-14-ans-de-combat>

Internationale pers:

<https://slator.com/demand-dri-vers/translators-belgium-achieve-breakthrough-government-recognition/>

Meer informatie:

http://justitie.belgium.be/nl/rechterlijke_orde/e-services/nationale_registers_experten

C'est une date historique pour les traducteurs et interprètes, et pas uniquement les jurés, puisque pour la première fois dans notre pays, une certaine forme de protection du titre, constituant *de*

facto une reconnaissance de la profession, est instituée. La CBTI est fière d'être à l'origine de cette évolution.

L'événement est la consécration de 14 ans d'une lutte inlassable entamée le 11 juin 2002, lorsque la CBTI a déposé sa « Proposition de reconnaissance et de protection du titre de traducteur assermenté et d'interprète assermenté » au cabinet du ministre de la Justice de l'époque, M. Verwilghen, avant de la présenter dès le lendemain au VI^e Forum international de la traduction certifiée et de l'interprétation judiciaire de l'UNESCO, à Paris. Quoique ce texte ait

subi quelques modifications, il n'a jamais été touché à son essence.

<http://www.cbti-bkvt.org/fr/news/214-une-premiere-etape-franchie-apres-14-ans-de-combat>

Presse internationale :

<https://slator.com/demand-drivers/translators-belgium-achieve-breakthrough-government-recognition/>

Plus d'informations :

http://justice.belgium.be/fr/ordre_judiciaire/e-services/registres_nationaux_experts

4.1.2 Koninklijk besluit met betrekking tot de tarieven voor vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden van 22 december 2016 / Arrêté royal fixant le tarif des prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires du 22 décembre 2016

LinguaJuris, de Commissie van beëdigd vertalers en tolken, werd in 2016 erg vaak geraadpleegd. Er kwamen opeenvolgend voorstellen van koninklijk besluit met betrekking tot tarieven, deontologie en opleiding, nodig voor de uitvoering van de wet van 14 april 2014. Ze waren een weerspiegeling van de veelheid aan informatie die was verzameld tijdens vergaderingen met de beroepsverenigingen en vertegenwoordigers van de FOD Justitie in 2015.

We moeten vaststellen dat de resultaten verre van voldoen aan de nochtans erg, erg bescheiden hoop van de beëdigd vertalers en tolken.

Ondanks de kritieken, gesteund door pragmatische berekeningen, werden de tarieven die de minister heeft voorgesteld, behouden, net als de berekening per woord, die zo nadelig is voor talen met veel samengestelde woorden (Duits, Fins, Turks, ...). Er werd geen rekening gehouden met het advies dat de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO op verzoek van de BKVT had ingediend.

Nochtans gaf dit advies duidelijk het standpunt van de BKVT en van Lextra Lingua weer (zie <http://www.cbti-bkvt.org/nl/news/193-traducteurs-et-interpretres-jures-saisi-par-la-cbti-le-conseil-superieur-des-independants-et-des-pme-recalc-le-projet-du-ministre-geens>).

Het eenheidstarief kwam er alleen voor de tolken (48 euro/u), en dan nog ... De wachttijd wordt slechts tegen 34 euro/u vergoed.

Alles wat het eerste uur 's ochtends of 's middags (vanaf 12 u) overstijgt, wordt per minuut vergoed.

Het dubbele nachttarief is voortaan slechts van toepassing tussen 22 u (in plaats van 20 u) en 6 u (in plaats van 8 u).

Het supplement voor prestaties op zaterdag tussen 6 u en 22 u bedraagt 50% in plaats van 100%.

Een nieuwigheid: de kilometervergoeding, vastgelegd op 0,5157 euro, wordt berekend op basis van de werkelijke afstand en niet langer op basis van het Boek der Wettelijke Afstanden.

Bij de vertalers is het tariefbeleid ongelijker dan ooit.

Vertalingen van talen met logogrammen (Chinees, Japans, Koreaans, Indische talen) en van braille worden per regel vergoed, de andere talen per woord.

In detail (ongeacht de richting):

- » Talen met logogrammen: 0,95 euro per regel van 60 karakters, tekens inbegrepen. Spaties zijn op mysterieuze wijze verdwenen. Elke begonnen regel telt als een volledige regel.
- » 0,06 euro per woord voor de combinatie Frans – Nederlands¹.

¹ Vooral een passage van het Verslag aan de Koning doet ons perplex staan.

Hierin wordt paradoxaal genoeg uitgelegd dat een verschillend tarief kan leiden tot het wegwerken van discriminatie.

Het laagste tarief wordt hierbij aangehaald (Frans >< Nederlands, de meest gevraagde combinatie in

Vooraf een passage van het Verslag aan de Koning doet ons perplex staan.

Hierin wordt paradoxaal genoeg uitgelegd dat een verschillend tarief kan leiden tot het wegwerken van discriminatie.

Het laagste tarief wordt hierbij aangehaald (Frans >< Nederlands, de meest gevraagde combinatie in 2014): de grote volumes zouden de meeste vertalers in staat stellen in CAT-tools te investeren, waardoor de vertaalprestaties aanzienlijk toenemen (de tariefwijziging zou wel een historisch onevenwicht opnieuw in het leven roepen).

Aangezien de thesauri niet noodzakelijk beschikbaar zijn in andere talen, zouden investeringen in CAT-tools in die gevallen niet altijd rendabel zijn.

- » 0,093 euro per woord voor Fins, Lets, Ests, Sloveens, Litouws, Albanese, Maltees, Hebreeuws, Tibetaans, de Turkse en Romaanse talen.
- » 0,081 euro per woord voor de andere talen.

Voor kleine vertalingen is er een minimale vergoeding, gelijk aan 300 woorden of 30 regels.

Bij dringendheid is de verhoging vastgelegd op 50%.

Onder dringendheid verstaat men elke vraag van meer dan 2.100 woorden per

2014): de grote volumes zouden de meeste vertalers in staat stellen in CAT-tools te investeren, waardoor de vertaalprestaties aanzienlijk toenemen (de tariefwijziging zou wel een historisch onevenwicht opnieuw in het leven roepen).

Aangezien de thesauri niet noodzakelijk beschikbaar zijn in andere talen, zouden investeringen in CAT-tools in die gevallen niet altijd rendabel zijn.

werkdag voor de vertaling per woord en van meer dan 210 regels² per werkdag voor een taal met logogrammen.

Voor de vertaling van een telefoongesprek is een verhoging van 20% van toepassing.

De toepassing van dit koninklijk besluit doet talloze vragen rijzen, in het bijzonder over de wachttijd van de tolken en de vergoeding voor telefoongesprekken.

We vragen ons dan ook af of de tarieven die vooral aan de vertalers, maar ook aan de tolken worden toegekend, niet in de buurt komen van dumping.

Het extreem lage niveau dat een overheid heeft vastgelegd, is in elk geval schadelijk voor de hele beroepssector.

[Het Koninklijk besluit van 22 december 2016 met betrekking tot de tarieven voor vertalers en tolken in strafzaken op vordering van de gerechtelijke overheden: \[http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=nl&pub_date=2016-12-\]\(http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=nl&pub_date=2016-12-30&numac=2016009673&caller=summary\)](http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=nl&pub_date=2016-12-30&numac=2016009673&caller=summary)

[30&numac=2016009673&caller=summary](http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=nl&pub_date=2016-12-30&numac=2016009673&caller=summary)

[Het ontwerp-KB met betrekking tot de tarieven voor beëdigd vertalers en tolken uitgelegd in 23 vragen:](http://www.cbti-bkvt.org/nl/news/208-le-projet-d-arrete-royal-concernant-les-tarifs-des-traducteurs-et-interpretes-jures-explique-en-23-questions)

<http://www.cbti-bkvt.org/nl/news/208-le-projet-d-arrete-royal-concernant-les-tarifs-des-traducteurs-et-interpretes-jures-explique-en-23-questions>

Andere koninklijke besluiten houdende uitvoering van de wet van 14 april 2014 betreffende deontologie en opleiding komen er binnenkort.

De vereisten voor voldoende kwaliteit zijn gerechtvaardigd en lovenswaardig, maar onverdedigbaar gezien de toegekende tarieven, die het onmogelijk maken deel te nemen aan levenslang leren.

Een kwaliteitshandboek voor partijen die met beëdigd vertalers en tolken moeten werken, is in de maak.

De BKVT zal dit zeker analyseren en haar mening geven. Alle ingediende teksten moeten ook worden onderzocht in het licht van schijnzelfstandigheid.

LinguaJuris, la commission des traducteurs et interprètes jurés, a été très sollicitée en 2016. Des projets d'arrêté royal sur les tarifs, la déontologie et la formation, tous nécessaires à l'exécution de la loi du 14 avril 2014, ont successivement vu le jour. Ils étaient censés refléter la quintessence des nombreuses informations récoltées lors des réunions entre les associations professionnelles et les représentants du SPF Justice en 2015. Force est de constater

que les résultats sont loin de rencontrer les pourtant très, très modestes espoirs des traducteurs et interprètes jurés.

Malgré les critiques, étayées de calculs pragmatiques, les tarifs proposés par le ministre ont été maintenus, tout comme le calcul au mot, tellement défavorable aux langues qui se distinguent par leur grand nombre de mots composés (allemand, finnois, turc...). L'avis émis le 9 février 2016 par le Conseil supérieur des

² De wetgever houdt er geen rekening mee dat een zelfstandig vertaler misschien al gebonden is door een ander contract.

classes moyennes et des PME à la requête de la CBTI n'a pas été pris en compte. Il défendait pourtant clairement la position de la CBTI et de Lextra Lingua (voir <http://www.cbti-bkvt.org/fr/news/193-traducteurs-et-interpretes-jures-saisi-par-la-cbti-le-conseil-superieur-des-independants-et-des-pme-recalcule-le-projet-du-ministre-geens>).

Le tarif uniforme n'a été réalisé que pour les interprètes (48 €/h), et encore... Le temps d'attente n'est rémunéré qu'à raison de 34 €/h. Tout ce qui dépasse la première heure du matin ou de l'après-midi (à partir de 12 h) est rémunéré à la minute. Le double tarif de nuit n'est plus d'application qu'entre 22 h (au lieu de 20 h) et 6 h (au lieu de 8 h). Le supplément pour les prestations du samedi entre 6 h et 22 h est de 50 % au lieu de 100 %.

Une nouveauté : l'indemnité kilométrique, fixée à 0,5157 €, est calculée sur la base de la distance réelle et non plus du *Livre des distances légales*.

Chez les traducteurs, la politique tarifaire est plus disparate que jamais. Les traductions des langues à logogrammes (chinois, japonais, coréen, langues indiennes) et du braille sont rémunérées par ligne, les autres langues sont payées au mot.

En détail (quel que soit le sens) :

- » langues à logogrammes : 0,95 € par ligne de 60 caractères, signes compris. Les espaces ont sombré dans

³ Un passage du rapport au roi, en particulier, laisse perplexe. Il explique que paradoxalement, un tarif différent peut tendre à éliminer une discrimination. Il cite le cas du tarif le plus bas (français >< néerlandais, combinaison la plus sollicitée en 2014) : les volumes importants permettraient à la plupart des traducteurs d'investir dans des programmes de TAO, qui multiplie considérablement les performances de traduction (ceci étant, la

l'oubli. Toute ligne commencée compte pour une ligne complète ;

- » 0,060 € par mot pour la combinaison français - néerlandais³ ;
- » 0,093 € par mot pour le finnois, le letton, l'estonien, le slovène, le lituanien, l'albanais, le maltais, l'hébreu, le tibétain, les langues turques et roms ;
- » 0,081 € par mot pour les autres langues.

Une indemnité minimale égale à 300 mots ou 30 lignes est allouée pour les traductions de petit volume. En cas d'urgence, la majoration est fixée à 50 %. On entend par urgence, toute demande comportant plus de 2100 mots par jour de travail pour un comptage par mots et plus de 210 lignes par jour de travail⁴ pour une langue à logogrammes. Pour la traduction d'une écoute téléphonique, une majoration de 20 % est d'application.

L'application de cet arrêté royal soulève d'innombrables questions, en particulier en ce qui concerne le temps d'attente des interprètes et l'indemnisation en matière d'écoutes téléphoniques.

Nous n'hésitons pas à nous demander dans quelle mesure les tarifs accordés aux traducteurs, surtout, mais aussi aux interprètes, n'avoisinent pas le *dumping*. En tout état de cause, le niveau extrêmement bas fixé par une autorité publique nuit à l'ensemble de la profession.

modification tarifaire rétablirait paraît-il un déséquilibre historique). Les thésaurus n'étant pas nécessairement disponibles dans d'autres langues, investir dans des programmes de TAO ne serait, là, pas toujours rentable.

⁴ Le législateur ne tient pas compte du fait qu'un traducteur indépendant peut déjà être engagé par un autre contrat.

Arrêté royal du 22 décembre 2016 fixant le tarif des prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive sur réquisition des autorités judiciaires : http://www.ejustice.just.fgov.be/cgi/article_body.pl?language=fr&pub_date=2016-12-30&numac=2016009673&caller=summary

Le projet d'arrêté royal concernant les tarifs des traducteurs et interprètes jurés expliqué en 23 questions : <http://www.cbti-bkvt.org/fr/news/208-le-projet-d-arrete-royal-concernant-les-tarifs-des-traducteurs-et-interpretes-jures-explique-en-23-questions>

D'autres arrêtés royaux portant exécution de la loi du 14 avril 2014 concernant

la déontologie et la formation vont voir le jour.

Les exigences de qualité suffisante sont justifiées et louables, mais indéfendables compte tenu des tarifs accordés, qui ne permettent pas de financer la participation aux formations permanentes.

Un manuel de qualité à l'intention des parties appelées à travailler avec des TIJ est en préparation. La CBTI ne manquera pas de l'analyser et de faire connaître son opinion.

Tous les textes soumis méritent aussi d'être examinés à la lumière de la question de la fausse indépendance.

4.1.3 Nationale manifestatie Justitie van 7 juni 2016 / Manifestation nationale Justice du 7 juin 2016

Op dinsdag 7 juni 2016 namen leden van de BKVT deel aan de Nationale manifestatie Justitie, die werd georganiseerd voor de rechtbanken in het hele land om de magistraten te steunen die uiting gaven aan hun ongenoegen over de steeds maar schaarser wordende middelen voor Justitie enerzijds en die opkwamen voor een betere justitie voor iedereen anderzijds.

Met hun aanwezigheid gaven de beëdigd vertalers en tolken aan dat ze misnoegd waren over het feit dat hun beroep in de eerste plaats wordt gezien als een kostenpost of zelfs een probleem.

<http://www.cbti-bkvt.org/nl/news/204-la-cbti-et-lextra-lingua-s-associant-a-l-action-des-magistrats>.

Gematigd succes

Na gesprekken die de vzw Lextra Lingua en de BKVT in alle discretie hebben gevoerd, leek de FOD Justitie bereid te zijn een indexatie te aanvaarden van minstens de meegedeelde bedragen, wat een verhoging van 2,58 % zou hebben betekend.

We moeten nu vaststellen dat de FOD haar belofte niet heeft gehouden.

Volgens de meest recente informatie is dit gebrek aan indexatie sinds 2012 illegaal; de BKVT zoekt een manier om dit recht te doen gelden.

Nog steeds dankzij de exclusieve tussenkomst van Lextra Lingua en de BKVT werd de onaanvaardbare boete waarin werd voorzien voor te laat geleverde vertalingen, geschrapt.

Le mardi 7 juin, des membres de la CBTI se sont associés à la Manifestation nationale Justice, organisée devant les palais de justice du pays pour soutenir les magistrats mécontents du sous-investissement chronique dans la justice, d'une part, et pour réclamer une meilleure justice pour tous, de l'autre. La présence des TIJ exprimait la révolte de la profession d'être avant tout considérée comme un poste de coûts, voire un fauteur de troubles. <http://www.cbti-bkvt.org/fr/news/204-la-cbti-et-lextra-lingua-s-associent-a-l-action-des-magistrats>

Succès en demi-teinte

A l'issue des entretiens menés en toute discrétion par l'ASBL Lextra Lingua et la CBTI, le SPF Justice avait paru accepter d'indexer au moins les montants communiqués, ce qui aurait signifié une augmentation de 2,58 %. Force est de constater que le SPF n'a pas tenu sa promesse. D'après les derniers renseignements en notre possession, cette absence d'indexation depuis 2012 est illégale ; la CBTI cherche un moyen de faire valoir ce droit. Toujours grâce à l'intervention exclusive de Lextra Lingua et de la CBTI, l'amende intolérable prévue pour les traductions livrées en retard a été annulée.

4.1.4 Samenwerkingsovereenkomst tussen de vzw Lextra Lingua en de BKVT / Contrat de coopération entre l'ASBL Lextra Lingua et la CBTI

De samenwerkingsovereenkomst tussen de vzw Lextra Lingua en de BKVT werd een jaar geleden ondertekend.

We kunnen dit initiatief alleen maar toejuichen. Het vormt namelijk de basis van een zichtbare versterking, die op haar beurt te danken is aan de complementariteit van de acties, de efficiëntie van elk

van de zusterverenigingen in het voordeel van haar leden.

We zouden graag zien dat er op de algemene vergadering van 2017 wordt beslist deze samenwerking voort te zetten.

Doris Grollmann
(vertaling: Katleen De Bruyn) ■

Le contrat de coopération entre l'ASBL Lextra Lingua et la CBTI a été signé il y a un an. Nous ne pouvons qu'applaudir cette initiative, à l'origine d'une intensification visible, elle-

même due à la complémentarité des actions, de l'efficacité de chacune des associations-sœurs au profit de ses membres. Il serait souhaitable que l'assemblée générale de 2017 décide de reconduire l'expérience.

Doris Grollmann ■

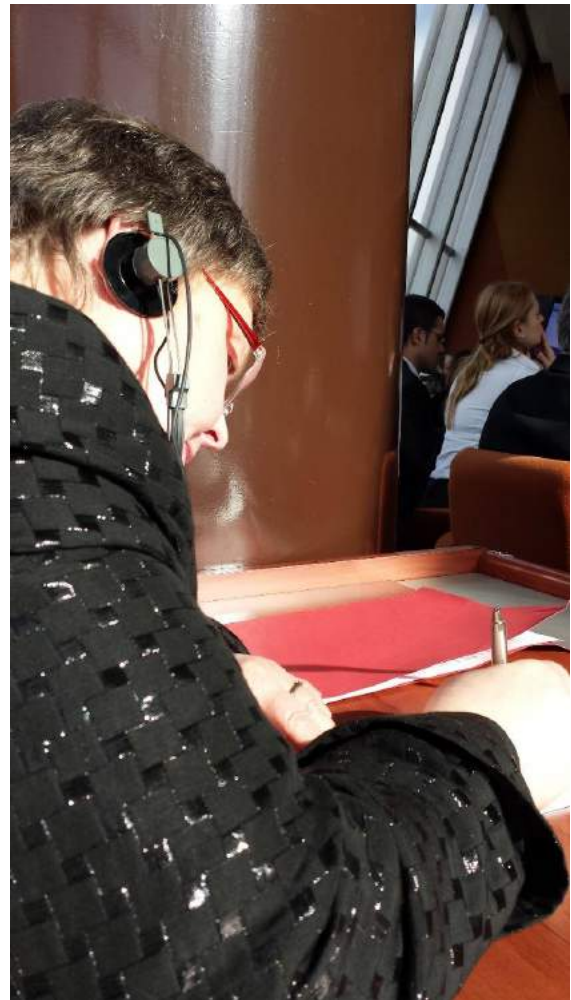
4.1.5 Zesde algemene vergadering EULITA / Sixième assemblée générale d'EULITA

Sinds 2016 is de BKVT weer lid van EULITA. Doris Grollmann en Rita Roggen namen deel aan de jaarlijkse algemene vergadering. De regionale vereniging CRETA organiseerde een uiterst interessante pre-conference met bezoek aan het EHRM en de Raad van Europa. Naast een voordracht over vertalen/tolken bij het EHRM waren er nog talrijke andere voordrachten. De meeste staan op de website en kunnen worden gedownload:

<http://www.eulita.eu/fr/conf%C3%A9rence-pr%C3%A9c%C3%A9dant-las-sembl%C3%A9e-g%C3%A9n%C3%A9rale-deulita-avec-visites-%C3%A0-la-cour-europ%C3%A9enne-des-droits-de-lho>.

Tijdens de algemene vergadering werden de gebruikelijke punten afgehandeld, het financiële luik zelfs via skype. De BKVT stelt voor om het secretariaat op haar zetel in Brussel – hart van Europa – te vestigen, maar de meerderheid verkiest de KULeuven, campus Antwerpen.

La CBTI est à nouveau membre d'EULITA depuis 2016. Doris Grollmann et Rita Roggen ont assisté à l'assemblée générale annuelle qui s'est tenue le 9 avril à Strasbourg. L'association régionale CRETA avait organisé une pré-conférence des plus intéressante, suivie d'une visite de la Cour européenne des droits de l'homme (CEDH) et du Conseil de l'Europe. Plusieurs exposés très enrichissants ont été présentés, dont un sur le travail de traducteur ou d'interprète à la CEDH. La plupart des contenus peuvent être téléchargés sur le



site : <http://www.eulita.eu/fr/conf%C3%A9rence-pr%C3%A9c%C3%A9dant-las-sembl%C3%A9e-g%C3%A9n%C3%A9rale-deulita-avec-visites-%C3%A0-la-cour-europ%C3%A9enne-des-droits-de-lho>.

L'assemblée générale a traité des points habituels, dont la partie financière par Skype. La CBTI a proposé à EULITA d'accueillir son secrétariat en son siège de Bruxelles, cœur de l'Europe, mais la préférence va majoritairement à la KULeuven et au campus d'Anvers.

Rita Roggen
(traduction : Laurence Englebert) ■

4.2 Communicatie – externe relaties / Communication – relations externes

En dehors des communications générales (site web, secrétariat, etc.) et des communiqués de presse rédigés au fil de l'année, le département Communication et relations externes a concentré cette année ses efforts dans deux domaines en particulier.

Naast de algemene mededelingen (website, secretariaat, enz.) en de persberichten die doorheen het jaar worden gepubliceerd, spitste het departement 'Communicatie en externe relaties' de aandacht dit jaar toe op twee domeinen.

Guillaume Deneufbourg (vertaling: Annemie Wynen) ■

4.2.1 Vademecum 'Openbare aanbestedingen' / Vade-mecum « Marchés publics »

Premièrement, le projet de *Vade-mecum* « *Marchés publics* », mené dans le cadre d'une collaboration inédite avec la BQTA, a enfin été mené à terme. Guillaume en a présenté les résultats lors de la conférence Elia Together de Berlin, en février. Ce projet de longue haleine (mené par Agnès et Guillaume pour la CBTI, avec l'aide précieuse de Dominique Jonkers), qui se sera finalement étalé sur trois ans, aura nécessité une bonne douzaine de réunions. Nous pouvons être satisfaits du résultat : les intérêts des traducteurs en profession libérale figurent en bonne place aux côtés de ceux des agences. La version définitive de ce *vade-mecum* peut être téléchargée sur le site de l'association. À noter que ce document est encore destiné à évoluer.

Om te beginnen kon uiteindelijk de laatste hand worden gelegd aan het Vademecum 'Openbare aanbestedingen', een project dat tot stand kwam dankzij een unieke samenwerking met de BQTA. We (en meer bepaald Guillaume) hebben de resultaten ervan in februari voorgesteld op de conferentie Elia Together in Berlijn. Dit project van lange adem (waarvoor Agnès en Guillaume de drijvende krachten waren bij de BKVT, met de waardevolle steun van Dominique Jonkers) heeft uiteindelijk drie jaar in beslag genomen, met een twaalfal vergaderingen. We mogen tevreden zijn over het resultaat: de belangen van de zelfstandig vertaler komen goed aan bod naast die van de vertaalbureaus. De definitieve versie van dit vademecum kan worden gedownload op de website van de BKVT. Noteer dat dit document bedoeld is om nog te evolveren.

Guillaume Deneufbourg
(vertaling: Annemie Wynen) ■

4.2.2 Relaties met de universiteiten / Relations avec les universités

Deuxièmement, comme nous l'avions promis lors de la dernière assemblée générale, nous avons investi beaucoup d'efforts et de temps dans les contacts avec les instituts de formation. Nous avons relancé la campagne autour de l'adhésion gratuite pour les étudiants en dernière année de traduction et comptons aujourd'hui près de 200 membres associés supplémentaires grâce à cette initiative ! Il ne reste

plus qu'à espérer que nos activités et actions les encourageront à rester (s'ils décident de s'établir comme indépendants) ! Nous avons également participé à une petite dizaine de journées professionnelles dans les Universités, où nous avons fait la promotion de l'association et des avantages de l'adhésion pour les jeunes diplômés.

Ten tweede, en zoals beloofd tijdens de vorige algemene vergadering, hebben we veel energie en tijd besteed aan de contacten met de opleidingsinstellingen. We lanceerden opnieuw de campagne rond gratis lidmaatschap voor studenten in hun laatste jaar van de vertaalopleiding, een actie die bijna 200 extra geassocieerde leden opleverde. Nu is het alleen nog hopen dat

onze activiteiten en acties hen ertoe aanzetten lid te blijven (indien ze beslissen om als zelfstandige aan de slag te gaan)! We namen ook deel aan een tiental beroepdagen in de universiteiten, waar we onze vereniging en de ledenvoorwaarden ervan voor jonge gediplomeerden in de kijker stelden.

Guillaume Deneufbourg
(vertaling: Annemie Wynen) ■

4.2.3 Voordeelacties / Actions « Avantages »

Nous avons proposé différentes actions « Avantages », grâce à l'intervention notamment de la maison d'édition La Charte (dictionnaire juridique NL><FR J. Moors) et de la Maison du Dictionnaire de Paris, dans le cadre d'une collaboration inédite avec nos confrères de la SFT.

We hebben verschillende voordeelacties georganiseerd, dankzij de tegemoetkoming van onder meer uitgeverij die Keure (Juridisch Woordenboek NL><FR J. Moors) en van La Maison du Dictionnaire de Paris, in het kader van een unieke samenwerking met onze collega's van de SFT.

Guillaume Deneufbourg (vertaling: Annemie Wijnen) ■

4.2.4 Relations interprofessionnelles / Interprofessionele relaties

Enfin, la CBTI a entretenu et renforcé ses liens avec les associations interprofessionnelles, dont le Conseil supérieur des indépendants et des PME, la FVB et l'UNPLIB (qui ont tous trois soutenu le *Vade-mecum* « Marchés

publics »). Agnès, Bart et Ludovic sont toujours nos représentants auprès du Conseil supérieur et de la FVB (ils détaillent leurs actions dans une section spécifique).

Tot slot heeft de BKVT de banden aangehaald met de interprofessionele federaties, waaronder de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO, de FVB en de UNPLIB (die alle drie

hun steun verleenden voor het *Vademecum* 'Openbare Aanbestedingen'). Agnès, Bart en Ludovic zijn nog steeds onze vertegenwoordigers in de Hoge Raad en de FVB (ze lichten hun acties toe in een apart hoofdstuk).

Guillaume Deneufbourg (vertaling: Annemie Wynen) ■

4.2.5 Universiteit Antwerpen : Zenito

In het kader van de lessen deontologie en beroepspraktijk van de master vertalen zet een vertegenwoordiger van Zenito de starters met veel enthousiasme op weg en geeft zij steeds de laatste cijfers en de recentste wetgeving mee. De les staat gratis open voor de leden van de BKVT.

Rita Roggen ■

4.3 Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren / Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction

9e vergadering: 28 mei 2016

Het thema van deze vergadering was terminologiebeheer en de gastheer voor deze vergadering was het Secretariaat-Generaal van de Benelux Unie. Een dertigtal deelnemers waren aanwezig, waarbij niet alleen leidinggevenden uitgenodigd waren, maar bij uitzondering ook terminologen. De heer Johan van Hoorde, Senior Adviseur Taalinfrastuctuur, gaf eerst een presentatie over de Nederlandse Taalunie.

Dan volgde de Masterclass Terminologiebeheer, onder de deskundige begeleiding van de heer H. van der Vliet, coördinator van het Steunpunt Nederlandse Terminologie (SNT) van de Nederlandse Taalunie. Hij ging nader in op de criteria en methodiek voor goed terminologiebeheer en tools zoals Termtreffer en Termbeheerder.

10e vergadering: 27 oktober 2016

Het thema van deze vergadering was kwaliteitsborging en de gastspreker was de heer Patrick Weymeis, die jarenlang kwaliteitsverantwoordelijke is geweest bij de Raad van de Europese Unie. Hij gaf een terugblik op zijn ervaringen en gaf stof tot nadenken over de verschillende bouwstenen van een efficiënte kwaliteitsborging voor vertalingen.

Naast de theorie kregen we ook voorbeelden uit de praktijk. Het werd een zeer interactieve en geslaagde workshop. Bij deze tiende vergadering werd ook een evaluatie gemaakt van de werking van de commissie. Hieronder volgt een getuigenis van een van de leden: "Tijdens de twee vergaderingen van 2016 van de Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren kwamen, zoals gebruikelijk, vertegenwoordigers van zowel overheidsinstellingen als het bedrijfsleven samen. Dit maakt de Sectorcommissie uniek in haar soort en een bron van rijke gedachteswisselingen met verschillende invalshoeken."

9^e réunion : le 28 avril 2016

Le thème de cette réunion, qu'accueillait le Secrétariat général du Benelux, était la gestion de la terminologie. L'on comptait, parmi la trentaine de participants présents, non seulement les responsables hiérarchiques, mais exceptionnellement aussi des terminologues. Monsieur Johan van Hoorde, Senior Adviseur Taalinfrastuctuur, a donné une présentation consacrée à la Nederlandse Taalunie.

Monsieur Hennie van der Vliet, Steunpunt Nederlandse Terminologie auprès de la Taalunie, a ensuite animé

une Masterclass sur la Gestion de la Terminologie. Il a approfondi les critères et la méthodologie nécessaires à une bonne gestion de la terminologie et présenté des outils d'extraction et de gestion terminologiques.

10^e réunion : le 27 octobre 2016

Consacrée à l'assurance qualité, la réunion a accueilli comme keynote speaker monsieur Patrick Weymeis, qui fut pendant de longues années responsable de la qualité auprès du Conseil de l'Union européenne. Il est revenu sur ses expériences et a incité l'assistance à réfléchir aux éléments d'une bonne assurance de la qualité des traductions.

Après s'être penchés sur la théorie, les participants ont analysé des exemples issus de la pratique. Cet atelier très interactif a remporté un vif succès. L'événement a par ailleurs constitué une belle occasion de procéder à une évaluation du fonctionnement de la Commission. Voici le commentaire d'un des membres : « Les deux réunions 2016 de la Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction ont, comme à l'accoutumée, rassemblé des représentants d'institutions tant publiques que privées. Une spécificité source d'échanges riches et diversifiés. »

Marleen Vanistendael,
Ingrid Joosens ■

4.4 Handelspraktijken / Pratiques commerciales

We betreuen het overlijden van ons collectieve geheugen, Edward Haasl, die altijd voor iedereen zeer nuttige tips en wijze adviezen had voor de omgang met klanten. Zijn nuttige werk wordt uiteraard voortgezet en uitgebreid.

Nous déplorons le décès de notre mémoire collective, Edward Haasl, qui nous dispensait sans cesse des conseils très utiles et des avis éclairés pour nous aider à gérer les relations avec les clients. Bien entendu, ses tâches ont été reprises, et même élargies.

Workshops / Ateliers

De jaarlijkse drie workshops kwamen ook dit jaar weer aan bod: netwerken, specialiseren en tariefbepaling. In de workshop netwerken werden verschillende pistes aangereikt over welke netwerken je kunt gebruiken en hoe je ze aanspreekt. In de workshop specialiseren werd besproken hoe je de eerste stappen kunt zetten in de richting

van een specialisatie en hoe de netwerken daarbij van pas komen. In de workshop over tariefbepaling kregen de deelnemers tips over hoe ze een tarief kunnen bepalen, hoe ze het kunnen verdedigen, en hoe specialisaties en netwerken die tarieven ondersteunen.

We hebben ook deelgenomen aan een workshop over de mededingingsregels,

waar de voorzitter van de Belgische Mededingingsautoriteit meer informatie

heeft gegeven en vragen heeft beantwoord over wat toegelaten en verboden is.

Cette année encore, les trois ateliers habituels (Réseautage, Comment se spécialiser ? et Comment déterminer un tarif correct ?) ont été organisés. Lors de l'atelier consacré au réseautage, les discussions ont porté sur les réseaux à utiliser et sur la manière d'entrer en contact avec eux. L'atelier Comment se spécialiser ? s'est penché sur les premières démarches menant à une spécialisation, ainsi que sur le rôle important joué par les réseaux dans ce cadre. L'atelier Comment déterminer un

tarif correct ? avait pour objectif de donner aux participants des trucs et astuces pour savoir comment fixer un prix, comment le défendre et comment les spécialisations et les réseaux apportent ici un soutien réel.

Nous avons également participé à un atelier sur les règles de concurrence, au cours duquel le président de l'Autorité belge de la concurrence est intervenu et a répondu aux questions sur ce qui est permis et interdit.

De Taalkundige / Le Linguiste

In De Taalkundige werden tips gepubliceerd over het al dan niet aanvaarden van testvertalingen in de rubriek *Handig handelen*.

Doit-on ou non accepter des tests de traduction ? Des conseils à ce propos ont été publiés dans la rubrique « Handig handelen » du *Linguiste*.

Gezamenlijke schuldvordering / Déclaration de créance commune

Toen enkele leden van elkaar ontdekten dat ze voor hetzelfde grote bedrijf testvertalingen hadden gemaakt, heeft de BKVT voorgesteld om een gezamenlijke schuldvordering in te dienen. De zogenaamde testvertalingen waren immers gebruikt en soms zelfs op het internet gepubliceerd. Een testvertaling is echter zoals een monster zonder

waarde in een parfumwinkel: die mag niet in het commerciële circuit terechtkomen. Het bedrijf heeft aanvaard om in te gaan op de gezamenlijke schuldvordering en de BKVT heeft de vergoeding doorgestort naar de betrokken vertalers die zich hadden aangemeld.

Au détour d'une discussion, plusieurs membres se sont rendu compte qu'ils avaient réalisé des tests de traduction pour une même grande entreprise. La CBTI a alors proposé d'introduire une réclamation en leur nom, car les traductions avaient été utilisées, et certaines avaient même été

publiées sur internet, alors qu'elles n'avaient valeur que d'échantillon, et ne pouvaient donc pas atterrir dans le circuit commercial. L'entreprise a accepté la réclamation et la CBTI a transmis l'indemnité aux traducteurs qui s'étaient signalés.

Ad-hocadviezen / Conseils *ad hoc*

De leden kunnen via het e-mail-adres handelspraktijken@cbiti-bkvt.org meer persoonlijk advies vragen om te weten hoe ze kunnen antwoorden op allerhande vragen van opdrachtgevers, om te weten hoe ze kunnen omgaan met notoire slechte betaalers. Op hetzelfde adres kunnen ook ervaringen worden meegedeeld, die dan met respect voor de bescherming van de privésfeer gedeeld kunnen worden met andere collega's.

Les membres peuvent demander un conseil plus personnel à l'adresse pratiquescommerciales@cbiti-bkvt.org, par exemple pour savoir comment répondre à toutes sortes de questions posées par les clients et quelles relations entretenir avec les mauvais payeurs notoires. Ils peuvent également faire part de leurs expériences à cette même adresse ; ces informations pourront ensuite être partagées avec d'autres membres, dans le respect du principe de protection de la vie privée.

Agnès Feltkamp (traduction : Ludovic Pierard) ■

5 SAMENWERKING MET INTERPROFESSIONELE FEDERATIES / COLLABORATION AVEC LES FÉDÉRATIONS INTER-PROFESSIONNELLES

5.1 FVB (Federatie Vrije Beroepen)

De BKVT was aanwezig op de twee algemene vergaderingen van FVB en op de vier bestuursvergaderingen. Bij deze vergaderingen worden geregeld ministers of politici uitgenodigd om hun beleid toe te lichten en vragen te beantwoorden (Gwendolyn Rutten, minister Geens, minister Bourgeois).

De BKVT was ook aanwezig op de Dag van het Vrije Beroep. Op de foto's zien jullie Patrick Rondou.

<http://www.federatievrijebereopen.be/viewobj.jsp?id=446058&uncache=1461763938166>

Een van de punten die aan bod kwamen tijdens de bestuursvergaderingen van FVB, was de definitie van het vrije beroep. België is het enige land in Europa

waar in de wetgeving een onderscheid bestaat tussen handelaars en beoefenaars van een vrij beroep. Op Europees niveau wenst men dit onderscheid te laten verdwijnen. De (gereguleerde) vrije beroepen verzetten zich hiertegen. Zij argumenteren dat hun beroep geen winstoogmerk heeft, dat het gaat om een vertrouwensband tussen dienstverlener en klant en dat het algemeen belang hier primeert boven het privébelang.

De definitie zou als volgt aangepast worden:

“Elke natuurlijke of rechtspersoon die op onafhankelijke wijze en onder eigen verantwoordelijkheid een beroepsactiviteit uitoefent die hoofdzakelijk uit intellectuele prestaties bestaat, voorafgaand een

vereiste opleiding heeft gevolgd, tot permanente vorming is gehouden en onderworpen is aan een plichtenleer waarvan de naleving door of krachtens een door de wet aangeduide tuchtrechtelijke instelling kan worden afgedwongen.”

FVB heeft ook een huishoudelijk reglement opgesteld, waarin onder andere gestipuleerd wordt dat van de aangesloten verenigingen een minimale aanwezigheid wordt verwacht op de vergaderingen. Als een vertegenwoordiger niet aanwezig kan zijn, kan hij volmacht geven aan het lid dat zijn vereniging vertegenwoordigt in de algemene vergadering.

FVB heeft voor een vlottere werking een directiecomité samengesteld waarin vertegenwoordigers zetelen per beroeps categorie (medisch, juridisch, cijfers, overige).

Het thema van de Dag van het Vrije Beroep op 25 april zal ‘Communicatie in het vrije beroep’ zijn.

Nu de beëdigd vertalers een bij wet geregeld statuut hebben, heeft de BKVT gevraagd dat deze vertegenwoordigd zouden zijn in het platform ‘Ordes en Instutenten’. De secretaris-generaal heeft daarop geantwoord dat dit mogelijk is zodra er een officiële deontologie en een tuchtorgaan bestaan.

Ons Vademecum ‘Openbare Aanbestedingen’ heeft de steun van FVB en we mogen hun logo erin opnemen. Dit initiatief bestaat ook al bij andere verenigingen.

Informatiesessie Belgische Mededingingsautoriteit

De voorzitter van deze dienst is uitleg komen geven, maar heeft vooral ook de vragen beantwoord die door de vertegenwoordigers van verschillende beroepen werden gesteld.

Interessantste punten: prijsaanbevelingen en prijsafspraken zijn verboden. Hierop staan hoge boetes (zelfs met terugwerkende kracht).

Berekeningen die een ondernemer helpen om zijn prijs te bepalen, voorlichting over alle aspecten waarmee rekening gehouden moet worden om een prijs te bepalen zijn daarentegen sterk aanbevolen. Deze berekeningen moeten echter open genoeg zijn: er mag geen vermoeden zijn van ‘voorgeschreven parameters’.

De berekening uit ons vademecum is doorgestuurd naar FVB om te toetsen aan de mededingingswetten. We wachten nog op antwoord.

Prijzenquêtes zoals de SFT en de BDÜ organiseren zijn ook toegestaan.

Agnès Feltkamp ■

5.2 UNPLIB

S'agissant de l'UNPLIB, où nous sommes désormais représentés par Guillaume, qui a en juin remplacé Ludovic au sein du conseil d'administration (Ludovic reste néanmoins notre membre suppléant), trois réunions ont été organisées en 2016, au cours desquelles nous avons pu confronter les points de vue des traducteurs avec ceux des représentants des autres professions libérales du royaume. Sans doute nous pencherons-nous, en 2017, sur la question des nouvelles synergies destinées à favoriser les échanges entre représentants des professions libérales.

In de UNPLIB wordt de BKVT voortaan vertegenwoordigd door Guillaume, die in juni de plaats van Ludovic innam in de raad van bestuur (Ludovic blijft wel plaatsvervangend lid). In 2016 werden hier drie vergaderingen georganiseerd waarin we de standpunten van de vertalers konden toetsen aan die van de vertegenwoordigers van de andere vrije beroepen in ons land. Een aandachtspunt voor 2017 wordt wellicht hoe we nieuwe samenwerkingsverbanden tot stand kunnen brengen om de contacten tussen vertegenwoordigers van de vrije beroepen te bevorderen.

Guillaume Deneufbourg
(vertaling: Annemie Wynen) ■

5.3 Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO / Conseil supérieur des Indépendants et des PME

De BKVT was aanwezig op de algemene vergadering van Sectorcommissie 15 voor de verkiezing van de nieuwe voorzitter van die commissie. De heer Van Pellicom werd herverkozen. Op zijn initiatief was een jaar eerder het advies van sectorcommissie 15 aan minister Geens om de facturen van externe medewerkers tijdig te betalen en de betalingsachterstand in te halen, meegenomen naar de plenaire zitting van de Hoge Raad.

Op 27 april kwam minister Bart Tommelein voor de Hoge Raad zijn beleid toelichten. De BKVT heeft toen de vraag gesteld of er bij het uitschrijven van aanbestedingen aan gedacht kan worden om andere selectiemethoden toe te passen dan alleen de laagste prijs (uitsluiting

laagste en hoogste prijzen, selectie van de gemiddelde prijs, prijs/kwaliteitverhouding). De heer Tommelein toonde interesse voor het idee, maar diezelfde avond vernamen we dat hij overstapte naar de Vlaamse Regering.

Beleidsstichting minister van Economie

Op 27 juni heeft het ministerie van Economie met de medewerking van KPMG een informatiesessie georganiseerd om aan het veld advies te vragen voor de opstelling van de koninklijke besluiten bij de nieuwe wet op de openbare aanbestedingen. Het is de bedoeling om kmo's en zkm's tot µkmo's aan te moedigen om mee te dingen.

Er wordt gestreefd naar een systeem waar men online kan inschrijven op een aanbesteding, zonder alle tot nu toe benodigde bijlagen. De informatie waarover de overheid eigenlijk al beschikt, zou dan niet meer door de inschrijver verstrekt moeten worden.

De aanwezigen op de vergadering hebben een aantal aanbevelingen geformuleerd:

- » De Europese richtlijn die de verdeling in partijen aanbeveelt waar dat mogelijk is, zou in de KB's verwerkt moeten worden. Dat zou helpen om gericht te zoeken naar specialisten in hun vak.
- » Verder zou het aantal onderaannemers beperkt moeten worden tot 2 niveaus. Offertes die manifest de sociale wetten met voeten treden, zouden uitgesloten moeten worden.
- » De betalingstermijn van 60 dagen zou verkort moeten worden.

Aan Vlaamse kant wordt er al gewerkt aan een e-draaiboek voor openbare aanbestedingen.

We hebben natuurlijk het Vademecum 'Openbare Aanbestedingen' voorgesteld. We hebben laten weten dat minister Borsus op de hoogte was gebracht, maar dat hij ons had laten weten dat beëdigde

vertalingen niet onder zijn bevoegdheid vallen.

Naast de ondersteuning van de hierboven genoemde aanbevelingen, heeft de BKVT voorgesteld:

- » andere selectiemethoden toe te passen om niet verstrikt te blijven in de laagste prijscategorie (uitsluiting laagste en hoogste prijzen, selectie van de gemiddelde prijs, prijs/kwaliteitverhouding);
- » bij onderaanneming de naam van de onderaannemers bekend te maken en zelfs verificatie in te voeren, bijvoorbeeld door een handtekening of verklaring van de onderaannemer;
- » informatiedagen te organiseren over hoe je een offerte indient, zoals het vertaalbureau van de Europese instellingen organiseert in Luxemburg voor vertalingen.

Nuttig om te weten: er zijn zkmó's die overheidsopdrachten binnenkrijgen voor miljoenen euro's. 18% van de overheidsopdrachten waarvoor een aanbesteding vereist is (vanaf 200.000 euro) gaat naar pkmo's.

Agnès Feltkamp,
Ludovic Pierard ■

La CBTI était présente à l'assemblée générale de la Commission sectorielle 15, à l'occasion de laquelle Monsieur Van Pellicom a été réélu au poste de président. C'est à l'initiative de Monsieur Van Pellicom que l'avis de la Commission sectorielle 15 au ministre Geens, qui le priait de payer à temps les collaborateurs externes et de rattraper le retard de paiement, avait été présenté

un an auparavant en séance plénière du Conseil supérieur.

Le 27 avril, le ministre Bart Tommelein est venu expliquer sa politique au Conseil supérieur. La CBTI a plaidé à cette occasion en faveur de l'adoption, lors des appels d'offres, d'autres critères de sélection que le tarif (exclusion des tarifs les plus bas et les plus élevés, sélection du prix moyen, rapport qualité/prix).

Monsieur Tommelein semblait favorable à l'idée, mais nous avons appris le soir même qu'il partait rejoindre le gouvernement flamand.

Exposé du ministre de l'Economie

Le 27 juin, le ministre de l'Economie organisait, en collaboration avec KPMG, une séance d'information visant à sonder le terrain avant la rédaction des arrêtés royaux d'exécution de la nouvelle loi sur les marchés publics, dans le but d'encourager les PME, TPME et µPME à soumissionner.

Un système permettant de soumissionner en ligne, sans envoyer tous les documents probants requis jusqu'ici, est mis en œuvre. Les soumissionnaires seraient donc dispensés de fournir les informations dont les autorités disposent déjà.

Les personnes présentes à l'assemblée ont formulé plusieurs recommandations :

- » la directive européenne qui recommande si possible la répartition par lots, devrait être reprise dans les AR. Cela pourrait aider à effectuer une recherche plus ciblée de spécialistes dans un domaine précis ;
- » le nombre de sous-traitants devrait être limité à deux niveaux. Les offres enfrenant manifestement la législation sociale devraient être exclues ;

- » le délai de paiement de 60 jours devrait être écourté.

Du côté flamand, un scénario d'appels d'offres en ligne est d'ores et déjà ébauché.

Nous avons bien sûr présenté le *Vademecum*. Nous avons fait savoir que le ministre Borsus avait été informé, mais qu'il nous avait répondu que les traductions jurées n'étaient pas de son ressort.

Outre le soutien accordé aux recommandations précitées, la CBTI a proposé :

- » d'adopter d'autres méthodes de sélection afin de se libérer du carcan du critère tarifaire (voir ci-dessus) ;
- » de divulguer le nom des sous-traitants, voire d'instaurer un système de vérification, au moyen par exemple de la signature ou d'une déclaration du sous-traitant ;
- » d'organiser des journées d'information sur la manière de soumissionner, à l'instar des initiatives proposées dans ce même cadre par le bureau des traducteurs des institutions européennes au Luxembourg pour ce qui est des traductions.

Sachez que de TPME réussissent à remporter des marchés de plusieurs millions d'euros. Mieux : 18 % des marchés publics nécessitant un appel d'offres (à partir de 200.000 euros) sont attribués à des µPME.

Agnès Feltkamp, Ludovic Pierard
(traduction : Ann De Winne) ■

6 PUBLICATIES / PUBLICATIONS

6.1 De Taalkundige / Le Linguiste

Pour rappel, l'année 2015 avait été le théâtre, dans la foulée du remaniement du conseil d'administration, d'un changement à la tête du comité de rédaction de la revue *De Taalkundige-Le Linguiste*, avec pour objectif déclaré la relance de la principale vitrine de la CBTI. Cyrille Ndjitat Tatchou, nouvellement élu au CA, s'était alors vu confier la délicate mission de piloter la renaissance de la revue, en cumulant les fonctions d'éditeur responsable et de rédacteur en chef. À la fin de cette année-là, le bilan affichait une régularité retrouvée dans la parution (quatre numéros), un contenu probant (variété et pertinence des sujets) et un lay-out attrayant (mise en page modernisée).

Au cours de l'année 2016, l'équipe a poursuivi son entreprise de modernisation de l'activité éditoriale en gardant le cap du professionnalisme, voire du perfectionnement. Ainsi des interventions ont-elles été opérées à deux niveaux :

1. La mise en page : soucieuse de rendre la revue encore plus attrayante et plus digeste, l'équipe éditoriale a opéré un changement majeur, en requérant les services d'un designer professionnel, expérimenté et motivé. C'est donc à Alain Delvaux qu'incombe désormais la tâche d'assurer la mise en page. Pour ce qui est des numéros parus en 2016 en guise de baptême du feu, tout indique que la

décision était opportune : armé de modestie, de patience et de bon sens, le professionnel a à chaque fois assuré une mise en page quasi artistique, en proposant une synchronisation appropriée entre images et thématiques.

2. La qualité des écrits : association royale, principale structure de représentation de notre secteur d'activité en Belgique, la CBTI a une renommée internationale à assumer. *Le Linguiste* se voulant la principale vitrine de la CBTI, les écrits qu'il contient doivent, au-delà de la pertinence des sujets traités, présenter une qualité certaine sur les plans morphologique, syntaxique et même sémantique. C'est la raison pour laquelle un comité de relecture chargé de « nettoyer » les textes, le cas échéant, au regard des aspects précités, a été mis sur pied. Ce comité, qui vient en soutien au comité de rédaction, est piloté par quatre professionnelles rompues à la tâche :

- Christine Pagnoulle coordonne la relecture des articles en français et en anglais ;

- Silvia Brügelmann coordonne la relecture des articles en allemand et en français ;

- Katleen De Bruyn et Els Govaerts coordonnent la relecture des articles en néerlandais.

Avec, dès les pages de couverture, des illustrations inspirées des quatre saisons, chacun des numéros a bénéficié, en 2016, de cet idéal de perfectionnement...

i) *Le Linguiste* 2016/1 s'est focalisé sur le décryptage du décret transférant les études de traduction et interprétation des hautes écoles aux Universités. Plusieurs chefs d'établissement se sont personnellement investis, en participant à des interviews. Il a par ailleurs été question, entre autres, de la place des langues minoritaires et autres dialectes dans l'entreprise de préservation de la diversité linguistique.

ii) *Le Linguiste* 2016/2 s'est penché sur deux faits majeurs : les relations mi-figue mi-raisin entre traducteurs/interprètes et bureaux de traduction, et les répercussions du Brexit tant sur la mission principale de notre secteur d'activité que sur la pratique elle-même. Il a également été question de l'avenir de la traduction à l'échelle européenne, sur les plans aussi bien de la certification que du projet visant à remplacer les traductions jurées d'une série de documents officiels par des formulaires-types multilingues.

iii) *Le Linguiste* 2016/3 a largement fait écho à l'avènement tant attendu du registre des traducteurs et interprètes jurés, heureux aboutissement d'un combat de très longue haleine. Parmi les autres sujets traités, citons la filouterie autour de certaines traductions-tests dont des clients peu scrupuleux font en réalité un usage gratuit, l'appel au dépoussiérage de la gestion du multilinguisme à l'ONU, le néerlandais et ses variantes sémantiques écartelées entre la Belgique et les

Pays-Bas, la grève des avocats camerounais d'expression anglaise réclamant la version anglaise des textes juridiques rédigés en français, la position de FIT Europe sur le droit à la traduction en matières judiciaires, etc.

iv) *Le Linguiste* 2016/4 a voulu remettre au goût du jour le fameux débat autour de la traduction automatique. Ce n'est certainement pas le fruit du hasard si le traitement de ce thème côtoyait dans l'espace celui de la traduction littéraire, qui semble déterminée à ne pas se laisser impressionner par le spectre de l'automatisation. Autres sujets contenus dans ce dernier numéro de l'année : l'avènement du registre des traducteurs et interprètes jurés tel que le perçoit la presse, le sort des interprètes secondant les troupes occidentales en zones de conflits, les enjeux d'une politique de traduction à élaborer et à implémenter en soutien à la préservation de la glottodiversité, etc.

Au vu de ce qui précède, l'on peut affirmer que 2016 fut une année de confirmation de l'option prise l'année d'avant : le professionnalisme. Cette ligne a d'ailleurs attiré des articles venus de toute l'Europe – Royaume-Uni, France, Pays-Bas, Allemagne et bien d'autres pays encore. Nous profitons de l'opportunité pour saluer la fructueuse collaboration entre *De Linguaan* (NGTV, Pays-Bas) et *Le Linguiste*, corollaire direct de la nouvelle dynamique.

Cyrille Ndjitat Tatchou ■

Aansluitend op de reorganisatie van de raad van bestuur werd in 2015 de hoofdredactie van het blad *De Taalkundige-Le Linguiste* gewijzigd om het belangrijkste uithangbord van de BKVT nieuw leven in te blazen. Cyrille Ndjitat Tatchou, pas verkozen voor de raad van bestuur, kreeg de delicate opdracht om de herrijzenis van het tijdschrift te leiden door de functies van verantwoordelijk uitgever en hoofdredacteur te combineren. Op het eind van het jaar bleek het tijdschrift zijn naam weer eer aan te doen (vier nummers), een overtuigende inhoud aan te bieden (gevarieerde en relevante onderwerpen) en een aantrekkelijke (gemoderniseerde) lay-out te vertonen.

In de loop van 2016 zette de ploeg de modernisering van de activiteiten van de redactie verder, door zich te richten op professionalisme en zelfs op perfectie. Er waren ingrepen op twee niveaus:

1. Lay-out: om het blad nog aantrekkelijker en toegankelijker te maken heeft de redactie een belangrijke wijziging doorgevoerd door de diensten van een ervaren en gemotiveerde professionele designer in te roepen. Voortaan verzorgt Alain Delvaux de lay-out van het tijdschrift. De nummers die tijdens de vuurdoop in 2016 verschenen, zijn het bewijs dat we een goede keuze hebben gemaakt: in alle eenvoud, met geduld en gezond verstand zorgde de vakman telkens voor een esthetisch degelijke lay-out door beelden en thema's op elkaar af te stemmen.

2. Kwaliteit van de artikelen: als koninklijke vereniging en de grootste vertegenwoordiger van onze sector in België

moet de BKVT een internationale reputatie nastreven. De *Taalkundige-Le Linguiste* is het belangrijkste uithangbord van de BKVT; de artikelen ervan moeten niet alleen inhoudelijk relevant zijn, maar ook van goede kwaliteit zijn op morfologisch, syntactisch en semantisch gebied. Daarom werd een leescomité belast met de revisie van de teksten. Dat comité, dat de redactie ondersteunt, wordt geleid door vier gedreven professionals:

- Christine Pagnoulle coördineert het proeflezen van Franse en Engelse artikelen;
- Silvia Brügelmann coördineert het proeflezen van Duitse en Franse artikelen;
- Katleen De Bruyn en Els Govaerts coördineren het proeflezen van Nederlandse artikelen.

Voor elk van de vier nummers van 2016 werd de perfectie nagestreefd, met een voorpagina die telkens is geïnspireerd op de seizoenen.

i) De *Taalkundige-Le Linguiste* 2016/1 analyseerde het decreet dat de overdracht van de studies vertalen en tolken van de hogescholen naar de universiteiten regelde. Meerdere bestuurders zetten zich daar persoonlijk voor in door zich te laten interviewen. Er was onder andere de vraag over de positie van de minderheidstalen en dialecten voor de bescherming van de taalkundige diversiteit.

ii) De *Taalkundige-Le Linguiste* 2016/2 boog zich over twee belangrijke feiten: de halfslachtige relatie tussen de vertaler/tolk en de vertaalbureaus, en de gevolgen van de Brexit op de hoofdrand van onze sector en op de praktische uitvoering ervan. Er was ook de

kwestie van de toekomst van vertalen op Europese schaal, zowel wat betreft de certificatie als de vervanging van de beëdigde vertalingen door een reeks officiële meertalige standaardformulieren.

iii) De *Taalkundige-Le Linguiste* 2016/3 was de weerslag van de langverwachte komst van het register van beëdigd vertalers en tolken, het geslaagde eindresultaat van een lange strijd. Van de andere behandelde onderwerpen vermelden we de zwendel met sommige testvertalingen, waarvan klanten met weinig scrupules gratis gebruikmaken; de oproep om een grote schoonmaak te houden in het meertalige beleid van de UNO; het Nederlands en de semantische varianten ervan in België en Nederland; de staking van de Engelstalige advocaten van Kameroen die de Engelse versie eisen van juridische teksten opgesteld in het Frans; het standpunt van FIT-Europe over het recht op vertalingen in gerechtelijke kwesties, enz.

iv) De *Taalkundige-Le Linguiste* 2016/4 bracht het beruchte debat over automatische vertalingen weer naar voren. Het

is zeker geen toeval dat het thema gelijktijdig wordt behandeld met de literaire vertaling, een sector die niet onder de indruk is van het spook van de automatisering. Andere onderwerpen in het laatste nummer van het jaar: de oprichting van het register van beëdigd vertalers en tolken zoals de pers dat ziet; het lot van de tolken voor westerse troepen in conflictgebieden; de inzet van een uit te werken en te implementeren vertaalbeleid ter ondersteuning van de meertaligheid, enz.

In het licht van het voorafgaande kunnen we stellen dat 2016 de bevestiging was van de keuze die we het jaar daarvoor hadden gemaakt: professionalisme.

Dankzij die aanpak konden we trouwens artikelen publiceren uit heel Europa, zoals uit het Verenigd Koninkrijk, Frankrijk, Nederland en Duitsland. We maken van deze gelegenheid gebruik om nog eens de vruchtbare samenwerking tussen De Linguaan (NGTV, Nederland) en *De Taalkundige-Le Linguiste* aan te halen, een logisch gevolg van de nieuwe dynamiek.

Cyrille Ndjitat Tatchou
(vertaling: Peter Motte) ■

6.2 Website / Site web

6.2.1 Evolutie / Évolution

En 2016, le site web n'a connu aucune évolution majeure. Néanmoins, une série d'initiatives demeurent à l'étude pour les années à venir.

In 2016 heeft de website geen enkele grote evolutie doorgemaakt. Toch wordt een reeks initiatieven bestudeerd voor de komende jaren.

6.2.2 Raadplegingsstatistieken / Statistiques de consultation

Les statistiques de consultation du site ont connu une légère baisse par rapport à 2015, mais restent bien supérieures à celles de 2014, année de son lancement :

Comparaison 2016 / 2015

- » 49.477 sessions en 2016, contre 55.043 en 2015 (-5.566 / -10,1 %).
- » 32.536 visiteurs uniques, contre 35.992 (-3.456 / -9,6 %).
- » 149.675 pages vues, contre 175.735 (-26.060 / -14,8 %).

Cette baisse est vraisemblablement liée à la diminution du nombre de publications.

Comparaison 2016 / 2014

La comparaison entre 2016 et 2014, année de lancement du nouveau site, demeure encourageante en ce qui concerne la fréquentation :

- » 49.477 sessions en 2016, contre 37.194 en 2014 (+12.283 / +33 %).
- » 32.536 visiteurs uniques, contre 23.619 (+8.917 / +37,7 %).
- » 149.675 pages vues, contre 151.165 (-1.490 / -9,8 %).

De raadplegingsstatistieken van de site zijn lichtjes gedaald tegenover 2015, maar blijven nog steeds veel hoger dan die van 2014, het jaar waarin de site werd gelanceerd:

Vergelijking 2016 / 2015

- » 49.477 sessies in 2016 tegenover 55.043 in 2015 (-5.566 / -10,1%).
- » 32.536 unieke bezoekers tegenover 35.992 (-3.456 / -9,6%).
- » 149.675 bekeken pagina's tegenover 175.735 (-26.060 / -14,8%).

Deze daling heeft waarschijnlijk te maken met het lagere aantal publicaties.

Vergelijking 2016 / 2014

De vergelijking tussen 2016 en 2014, het jaar waarin de nieuwe site werd gelanceerd, blijft bemoedigend wanneer we het aantal bezoeken bekijken:

- » 49.477 sessies in 2016 tegenover 37.194 in 2014 (+12.283 / +33%).
- » 32.536 unieke bezoekers tegenover 23.619 (+8.917 / +37,7%).
- » 149.675 bekeken pagina's tegenover 151.165 (-1.490 / -9,8%).

6.2.3 Publicatiestatistieken/ Statistiques de publication

Au 31 décembre 2016, le site comptait 212 actualités (24 nouvelles, contre 63 en 2015), 138 événements (37 nouveaux, contre 41 en 2015), 32 pages fixes (1 nouvelle) et 229 documents publiés (45 nouveaux), parfois dans quatre langues (voire beaucoup plus dans certains cas).

Toutes ces informations sont accessibles directement depuis la page d'accueil ou via les différentes sections du menu principal. Les actualités et les événements inscrits à l'agenda sont classés en différentes catégories qui sont autant de mots-clés permettant de les retrouver aisément et en peu de clics.

Op 31 december 2016 telde de website 212 nieuwsberichten (24 nieuwe tegenover 63 in 2015), 138 evenementen (37 nieuwe tegenover 41 in 2015), 32 vaste pagina's (1 nieuwe) en 229 gepubliceerde documenten (45 nieuwe), soms in 4 talen (voor bepaalde documenten zelfs veel meer).

Al deze informatie is rechtstreeks toegankelijk vanaf de homepage of via de verschillende onderdelen van het hoofdmenu. De nieuwsberichten en de evenementen die op de agenda ingeschreven staan, zijn onderverdeeld in verschillende categorieën en evenveel sleutelwoorden, waardoor ze in enkele muisklikken terug te vinden zijn.

6.2.4 Beheerteam / Équipe de gestion

Comme toujours, la publication des informations sur le site résulte d'un travail d'équipe.

Si la coordination, la gestion quotidienne et les évolutions du site sont assurées par le webmaster, Geoffroy Destrebecq, celui-ci est épaulé dans sa tâche par Nicolas Lefèvre, coresponsable de la publication du contenu, par le secrétariat ainsi que par l'équipe de rédaction (membres du conseil d'administration et autres bénévoles) et le pool de traducteurs bénévoles, coordonné par Katleen De Bruyn, sans qui rien ne serait possible.

Zoals altijd is de publicatie van de informatie op de site het resultaat van teamwork.

Geoffroy Destrebecq staat in voor de coördinatie, het dagelijks beheer en de evoluties van de site. Hij wordt in zijn taak bijgestaan door Nicolas Lefèvre, medeverantwoordelijke voor de publicatie van de inhoud, door het secretariaat en ook door het redactieteam (leden van de raad van bestuur en andere vrijwilligers). Dan is er ook nog de pool van vrijwillige vertalers, die wordt gecoördineerd door Katleen De Bruyn, zonder wie niets mogelijk zou zijn.

Nicolas Lefèvre, Geoffroy Destrebecq
(vertaling: Katleen De Bruyn) ■

6.3 Wikipedia / Wikipédia

Tijdens een workshop over Wikipedia bij de Taalsector van Dries Debackere kon de voorzitter een Nederlandse pagina aanmaken. De samenstelling van een goede pagina dient te worden toevertrouwd aan een professional. Als onze financiële middelen dit toelaten, zou er in 2017 een offerte moeten worden gevraagd. Dan kan er worden beslist om ook op die manier onze zichtbaarheid te versterken. De Duitse en Engelse pagina zijn zeer volledig, maar niet up-to-date.

- » https://nl.wikipedia.org/wiki/Belgische_Kamer_van_Vertalers_en_Tolken
- » https://de.wikipedia.org/wiki/Belgische_Kammer_der_%C3%9Cbersetzer_und_Dolmetscher
- » https://en.wikipedia.org/wiki/Belgian_Chamber_of_Translators_and_Interpreters.

L'atelier sur Wikipédia organisé par Joris Mortelmans (UGent) au Taalsector (Dries Debackere, membre de la CBTI) fut l'occasion pour la présidente d'entamer la création d'une page en néerlandais consacrée à la Chambre belge des traducteurs et interprètes. Force est toutefois de constater que la rédaction d'une page digne de ce nom doit être confiée à un professionnel. Nous envisageons de demander des offres en 2017 pour, si le budget le permet, renforcer notre visibilité au travers de ce canal. Les pages Wikipédia en langues allemande et anglaise sont très complètes mais n'ont pas été mises à jour.

- » https://nl.wikipedia.org/wiki/Belgische_Kamer_van_Vertalers_en_Tolken
- » https://de.wikipedia.org/wiki/Belgische_Kammer_der_%C3%9Cbersetzer_und_Dolmetscher
- » https://en.wikipedia.org/wiki/Belgian_Chamber_of_Translators_and_Interpreters

Rita Roggen

(traduction : Laurence Englebert) ■

6.4 Yammer

En 2013, à la suite de la révision des statuts de l'association et en particulier, de l'introduction de nouvelles catégories de membres ne pouvant pas tous avoir accès aux mêmes informations, le conseil d'administration avait pris la décision d'adopter un nouvel outil de communication interne nommé Yammer, initialement dans le but de remplacer le FastInfo.

Les deux outils ont toutefois continué à cohabiter tout au long de 2014, 2015 et 2016.

Notons que l'équipe informatique a rédigé à l'intention des membres un manuel d'utilisation, un guide de démarrage rapide en images et un code de bonne conduite, tous téléchargeables sur une page du site web consacrée à l'outil. Elle a également organisé plusieurs formations (gratuites pour les membres) destinées tant à expliquer l'utilisation de Yammer qu'à démontrer sa simplicité.

In 2013, na de herziening van de statuten van de vereniging en met name na de invoering van nieuwe categorieën van leden die niet allemaal toegang hebben tot dezelfde informatie, heeft de raad van bestuur beslist een nieuwe interne communicatietool in te voeren. Hij heet Yammer, en was aanvankelijk bedoeld om de FastInfo te vervangen.

De twee tools zijn echter heel 2014, 2015 en 2016 naast elkaar blijven bestaan.

Wij wijzen erop dat het informaticateam een gebruikershandleiding, een snelle startersgids in beelden en een gedragscode voor de leden heeft opgesteld. Alles kan worden gedownload vanaf een pagina van de website die aan de tool gewijd is. Het team heeft ook verscheidene opleidingen georganiseerd (gratis voor de leden), bedoeld om het gebruik van Yammer uit te leggen en te laten zien hoe eenvoudig het platform is.

Nicolas Lefèvre, Geoffroy Destrebecq
(vertaling: Katleen De Bruyn) ■

6.5 Sociale netwerken / Réseaux sociaux

L'objectif de notre présence sur les réseaux sociaux, Facebook, LinkedIn et Twitter, est bien entendu d'augmenter notre visibilité en exploitant ces outils faciles à utiliser et totalement gratuits. Tous les événements et toutes les actualités de notre site Internet y sont automatiquement publiés, ce qui permet de les diffuser plus largement.

Het doel van onze aanwezigheid op de sociale netwerken is uiteraard onze zichtbaarheid te vergroten door deze gemakkelijke en volledig kosteloze tools te gebruiken. Alle evenementen en alle nieuwsberichten van onze website verschijnen er automatisch op, waardoor ze ruimer kunnen worden verspreid.

6.5.1 Twitter

Fin 2013, la CBTI avait ouvert un compte Twitter (@CBTIBKVT). En 2014, elle avait mis en place un système y assurant la publication automatique de tous les messages qu'elle diffuse sur Facebook.

Bien que la progression du nombre d'abonnés entamée en 2015 se soit poursuivie en 2016 (environ 220 en fin d'année, contre 132 fin 2015), la portée de l'association sur ce réseau social demeure assez limitée, ce qui n'est guère étonnant dans la mesure où, comme précédemment, elle ne l'utilise encore que de manière très secondaire.

Ein 2013 had de BKVT een Twitter-account geopend (@CBTIBKVT). In 2014 heeft ze een systeem ingevoerd waarmee alle boodschappen die ze op Facebook verspreidt, er automatisch op verschijnen.

Hoewel de stijging van het aantal volgers die in 2015 is begonnen zich in 2016 heeft voortgezet (ongeveer 220 aan het einde van het boekjaar tegenover 132 in 2015), blijft de draagwijdte van dit sociale netwerk vrij beperkt. Dat hoeft ook niet te verbazen, want net als voorheen gebruikt de BKVT het slechts zeer zijdelings.

6.5.2 Google+

La CBTI avait ouvert en 2014 un compte Google+ pour favoriser le référencement du site web, mais elle ne l'utilise pas activement. Au vu de la faible popularité de ce réseau social auprès des internautes, il n'est pas garanti qu'elle le fasse un jour, à moins que d'autres raisons techniques ne l'y incitent ou que l'équipe informatique ne trouve un moyen simple d'y publier du

contenu de manière automatique, comme elle l'a fait pour Twitter.

De BKVT had in 2014 een Google+-account geopend omdat de aanwezigheid daarvan de referencering van de website stimuleert, maar ze gebruikt dit account niet actief. Gezien de geringe populariteit van dit sociale netwerk bij de internetgebruikers staat het niet vast dat de BKVT dat op

een dag wel zal doen, tenzij andere technische redenen haar daartoe dwingen of het informaticateam een eenvoudig middel vindt om de content er automatisch

op te publiceren, zoals dat voor Twitter gebeurt.

Nicolas Lefèvre, Geoffroy Destrebecq
(vertaling: Katleen De Bruyn) ■

6.6 Gids voor de zelfstandige vertaler en tolk / Vadémécum du traducteur-interprète indépendant

De beide taalversies zijn bijgewerkt. Vooral de hoofdstukken over de opleidingen, over als zelfstandige vertalen wanneer je gepensioneerd bent, de faillissementsverzekering, het voorkomen van schijnzelfstandigheid en de literair vertaler zijn bijgewerkt. Een dergelijke actualisering gebeurt heel vaak naar aanleiding van een vraag op Yammer of FastInfo of in de actualiteit.

In september 2016 heeft Ludovic Pierard de Franstalige versie nog eens taalkundig gereviseerd.

Bedankt voor alle opmerkingen en nuttige informatie! Zij blijven welkom!

Begin 2017 werd de Nederlandstalige versie nog eens taalkundig nagelezen om de stilistische gevolgen van de voortdurende kleine wijzigingen te elimineren.

Door de komst van het Vademecum 'Openbare Aanbestedingen' is er kans op verwarring tussen de twee publicaties ontstaan. Om dit te vermijden en om deze publicatie in het Nederlands een iets modernere naam te geven, is zij omgedoopt tot *Gids voor de zelfstandige vertaler of tolk*.

U vindt de Nederlandstalige en de Franstalige versie onder het menu-item *Publicaties* van de website van de BKVT.

Les deux versions (en néerlandais et en français) du *Vadémécum* ont été actualisées. Les modifications concernent surtout les parties consacrées aux formations, à l'exercice d'une activité indépendante après le départ à la retraite, à l'assurance faillite, à la lutte contre le statut de faux indépendant et à la traduction littéraire. Très souvent, les mises à jour font suite à une question

publiée sur Yammer ou sur le FastInfo, ou abordée dans l'actualité.

Merci pour toutes vos remarques et informations utiles ! Elles resteront les bienvenues par la suite également !

Ludovic Pierard a effectué une nouvelle révision stylistique de la version française en septembre 2016. Début 2017, la version néerlandaise a elle aussi bénéficié



cié d'une révision afin d'éliminer les imprécisions dues aux modifications mineures successives.

L'arrivée du *Vade-mecum* « *Marchés publics* » pourrait engendrer un risque de confusion entre les deux éditions. Pour éviter cela, et la doter d'un titre plus moderne, la publication a été rebaptisée en

néerlandais « *Gids voor de zelfstandige vertaler of tolk* ».

Vous trouverez les versions française et néerlandaise du *Vadémécum* dans l'onglet « Publications » du site de la CBTI.

Els Govaerts
(traduction : Fadia Elbouz) ■

7 INTERNATIONALE CONTACTEN / CONTACTS INTERNATIONAUX

7.1 FIT

La FIT, fédération internationale d'associations de traducteurs, d'interprètes et de terminologues, compte une centaine d'associations professionnelles dans 80 pays. La FIT est dirigée par un comité exécutif choisi au sein d'un conseil, où siègent les représentants des associations élus lors d'un congrès mondial qui a lieu tous les trois ans. Actuellement, la CBTI n'a pas de délégué au conseil.

Depuis 1994, la FIT s'est également dotée de centres régionaux, dont FIT Europe, qui fédère 54 associations professionnelles. FIT Europe organise une assemblée annuelle, ainsi qu'une assemblée générale qui a lieu tous les trois ans. En 2016, l'assemblée annuelle s'est réunie fin septembre à Dublin. La CBTI y était représentée par Doris Grollman.

FIT Europe est animée par un comité directeur, présidé par Natacha Dalügge-Momme, qui est l'une de nos membres. Depuis l'assemblée annuelle de Dublin, Max De Brouwer, qui siège aussi au conseil d'administration de la CBTI, en est devenu le secrétaire général. Si la CBTI n'est pas représentée directement au niveau mondial, elle l'est donc très clairement au niveau européen.

Il faut dire que les chantiers en cours et à venir sont primordiaux pour tous ses membres : règles européennes sur les appels d'offres (au moins-disant), règles européennes sur les qualifications, nomenclature européenne des métiers, inadéquation entre la directive européenne sur les registres et qualifications de traducteurs et interprètes assermentés et les dernières évolutions législatives belges, espagnoles, etc. Et, surtout, les investissements colossaux de l'Europe pour favoriser la traduction automatique.

FIT Europe a publié en 2016 des exposés de principe sur :

- » Le marché unique numérique multilingue ;
- » La Réglementation UE 2016/1191 sur la simplification des documents publics au sein de l'Union ;
- » Le droit à la traduction en matières judiciaires ;
- » Le Partenariat transatlantique de commerce et d'investissement (TTIP).

FIT Europe a travaillé en 2016 sur les dossiers suivants :

- » Tableau comparatif des critères d'admission des associations européennes ;
- » Interprètes afghans ;
- » Création d'une plate-forme de communication européenne des interprètes ;
- » Dossier européen : BabeLex (registre européen de traducteurs/interprètes jurés) ;
- » Dossier européen : ELRC, CEF, MT@EC (différents projets européens pour la traduction automatique) ;
- » EULITA (coopération avec l'association européenne des traducteurs et interprètes jurés) ;
- » Projet européen : MIME (mobilité et inclusion) ;
- » Projet européen QT21 (développement d'un système d'amélioration de la qualité de la traduction automatique) ;
- » Systèmes d'évaluation de la qualité en traduction et interprétation ;
- » Transposition des principes du *dumping* aux professions intellectuelles.

Etant donné l'enjeu des dossiers en cours, les cinq membres du comité directeur de FIT Europe ont besoin de renforts et envisagent la création d'un groupe de support qui permettra de mieux suivre les dossiers et de se répartir la tâche. Toutes les associations seront contactées mais il est évident qu'étant aux premières loges de l'Europe, la CBTI devrait largement contribuer à ce groupe de soutien. Si vous êtes prêt(e) à investir un peu de votre temps pour la cause, si vous vous sentez concerné(e) et intéressé(e) par ces dossiers, n'hésitez pas à prendre contact avec Max ou Doris.

De FIT, de internationale federatie van verenigingen van vertalers, tolken en terminologen, telt een honderdtal beroepsverenigingen in tachtig landen. De FIT wordt bestuurd door een uitvoerend comité. Dat comité wordt gekozen binnen een Raad waarin de vertegenwoordigers van de verenigingen zitten, die op hun beurt zijn verkozen op een wereldcongres dat om de drie jaar plaatsvindt.

Momenteel heeft de BKVT geen afgevaardigde in de Raad. Sinds 1994 beschikt de FIT ook over regionale centra, waaronder FIT Europe, dat 54 beroepsverenigingen samenbrengt. FIT Europe houdt een jaarlijkse vergadering en een driejaarlijkse algemene vergadering. Eind september 2016 vond de jaarlijkse vergadering plaats in Dublin. Doris Grollmann vertegenwoordigde er de BKVT.

FIT Europe wordt geleid door een bestuur, voorgezeten door Natacha Dalügge-Momme, die lid is van onze vereniging. Sinds de jaarlijkse vergadering in Dublin is Max De Brouwer, die ook in de raad van bestuur van de BKVT zetelt, secretaris-generaal van FIT Europe. De BKVT mag dan niet rechtstreeks vertegenwoordigd zijn op wereldniveau, in Europa is ze dat wel degelijk.

De "werken in uitvoering" zijn van primordiaal belang voor alle leden: Europese regels voor aanbestedingen (voor de laagstbiedende), Europese regels voor kwalificaties, Europese nomenclatuur van beroepen, niet-overeenstemming tussen de Europese richtlijn over registers en kwalificaties van beëdigd vertalers en tolken en de meest recente evoluties van de wetgeving in België, Spanje, enz. En vooral de immense investeringen van Europa om automatische vertaling te bevorderen.

FIT Europe publiceerde in 2016 beginselverklaringen over:

- » De meertalige digitale eengemaakte markt
- » Verordening EU 2016/1191 inzake de bevordering van het vrije verkeer van burgers door vereenvoudigde overlegging van bepaalde openbare documenten in de Europese Unie
- » Het recht op vertaling in rechtszaken
- » Het Trans-Atlantisch Partnerschap voor handel en investeringen (TTIP)

FIT Europe werkte in 2016 aan de volgende dossiers:

- » Vergelijkende tabel van de toetredingscriteria van Europese verenigingen
- » Afghaanse tolken
- » Oprichting van een Europees communicatieplatform van tolken
- » Europees dossier: BabeLex (Europees register van beëdigd vertalers/tolken)
- » Europees dossier: ELRC, CEF, MT@EC (verschillende Europese projecten voor automatische vertaling)
- » EULITA (samenwerking met de Europese vereniging van beëdigd vertalers en tolken)

- » Europees project: MIME (mobiliteit en inclusie)
- » Europees project QT21 (ontwikkeling van een systeem voor verbetering van de kwaliteit van automatische vertalingen)
- » Systemen voor beoordeling van de kwaliteit van vertalen en tolken
- » Omzetting van de beginselen van dumping naar intellectuele beroepen

Gezien de inzet van de lopende dossiers kunnen de vijf bestuursleden van FIT Europe wel wat hulp gebruiken. Er wordt dan ook nagedacht over de oprichting van een steungroep die het mogelijk moet maken de dossiers beter op te volgen en de taken onder elkaar te verdeelen. Alle verenigingen zullen worden aangeschreven, maar het spreekt voor zich dat de BKVT, als een van de belangrijkste leden in Europa, in grote mate zal moeten bijdragen tot deze steungroep. Bent u bereid een beetje van uw tijd aan de goede zaak te besteden? Voelt u zich betrokken bij en bent u geïnteresseerd in deze dossiers? Aarzel dan niet om contact op te nemen met Max of Doris.

Max De Brouwer
(vertaling: Katleen De Bruyn) ■

7.2 Tolk- en Vertaalcongres

Op 11 en 12 maart vond in het Grand Hotel & Theater Gooiland te Hilversum voor de eerste keer het Tolk- en Vertaalcongres plaats. Het congres wordt georganiseerd voor alle tolken, vertalers, studenten, vertegenwoordigers van vertaalbureaus, opleiders en overige organisaties in Nederland en België op het gebied van tolken en vertalen. Dit unieke tweedaagse event, met als thema 'Samen kom je verder', staat in het teken van kennis delen en discussie.

Henry Liu – voorzitter van de FIT – werd door de BKVT uitgenodigd als keynote speaker. Hij onderstreepte de waarde van de 'humane' vertaler en spoorde iedereen aan daar steeds op te wijzen, o.a. door de tussenkomst van een vertaler en tolk nooit te minimaliseren en bijvoorbeeld net als de arts een vergoeding te eisen voor een tussenkomst. De tolk/vertaler is nl. even belangrijk als de arts. Wie bereid is om helemaal gratis te werken, geeft een verkeerd signaal en kan later geen degelijke tarieven claimen voor hetzelfde werk.

Netwerken is een van de belangrijkste doelen van het Tolk- en Vertaalcongres. Om het contact tussen tolk- en vertaalbureaus, tolken, vertalers, studenten en opleiders makkelijker te maken, is er tijdens het hele congres een Netwerkcafé. Via de 'cv-tafel' was het mogelijk om je cv aan te bieden en/of op te stellen.



Op 12 maart vond in de theaterzaal een open discussie plaats over de toegevoegde waarde van bemiddelaars in de waardeketen voor tolk- en vertaalwerk. De voorzitters van NGTV en BKVT stelden de vaak veel te lage tarieven voor de zelfstandig vertalers en tolken die voor agentschappen werken, aan de kaak: een pittig debat waarin gretig gebruik werd gemaakt van de argumenten van de voorzitter van de FIT.

<http://www.tenvcongres.nl> ■

7.3 Réseau franco-anglais

Depuis douze ans, le French Network de l'Institute of Translation and Interpreting (ITI, Royaume-Uni) invite nos adhérents travaillant dans la combinaison FR <> EN à participer à son forum électronique.

Le réseau franco-anglais organise périodiquement des activités de formation (séminaires, colloques, etc.). Son forum électronique, le FrenchNet, est un groupe Yahoo! réservé aux traducteurs et aux interprètes pratiquant la combinaison anglais-français ou français-anglais. Le fonctionnement du forum électronique est tout à fait similaire à celui du FastInFO.

Le groupe, qui compte plus de 300 membres, est un forum d'entraide et d'échange, tant sur le plan professionnel (questions de terminologie) que pratique (modalités de paiement, frais bancaires, problèmes informatiques, sans oublier les conseils sur l'achat ou l'utilisation de logiciels ou encore les « bêtes noires » parmi les agences). Les inscriptions et les renouvellements ont lieu en septembre/octobre de chaque année. Les membres qui désirent se joindre au réseau doivent être en ordre de cotisation CBTI. Vous serez avertis de la date au cours de l'année 2017. L'inscription comprend uniquement la participation au forum électronique ITI-FrenchNet sur Yahoo!Groups.

ITI-FrenchNet est un des 12 réseaux linguistiques de l'ITI. Il permet aux membres de la CBTI d'entrer en contact avec 200 membres de l'ITI et plus de 80 adhérents à la Société française des Traducteurs (forte de plus de 1 400 membres, la SFT est aujourd'hui le premier groupement de traducteurs professionnels en France).

Les messages postés sur ITI-FrenchNet ne sont pas modérés, mais les adhérents s'engagent à respecter un certain nombre de règles de conduite qui régissent son fonctionnement et sont exposées dans la « Netiquette 13 ».

Outre le forum électronique ITI-FrenchNet, les participants ont accès au site du French Network <http://www.iti-frenchnetwork.co.uk> et à la lettre d'information *Au courant*, téléchargeable sur le site du forum sous la rubrique « Files ».

L'ITI et ses divers réseaux, de même que la SFT, organisent tout au long de l'année des rencontres professionnelles auxquelles tout un chacun est cordialement invité. Il s'agit d'une belle occasion d'élargir son cercle de collègues et d'entrer en contact avec les membres de l'ITI et de la SFT.

L'année 2017 a débuté à l'Université de Westminster avec la traditionnelle Fête des Rois, laquelle fut précédée d'un atelier animé par Ros Schwartz. Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres, indépendante depuis 1980, Ros Schwartz a traduit pas moins de 60 œuvres romanesques et ouvrages généraux. Elle a récemment publié une nouvelle traduction du *Petit Prince* de Saint-Exupéry. Après l'effort, le réconfort : les participants se sont réunis autour d'un sandwich, d'un bon verre de vin et d'une part de galette.

L'Université de Bristol a accueilli fin janvier un *Translation Slam*. Une autre excellente opportunité de rencontres est le *Walking Weekend* : nous allons pouvoir en 2017 parcourir les mystérieux sentiers des Landes du Dartmoor, un paradis pour les randonneurs !

Si vous souhaitez rejoindre ce réseau bilingue international, n'hésitez pas à prendre contact avec le soussigné (chris.griffin@translators.be), qui coordonne les inscriptions du côté belge.

Chris Griffin ■



7.4 Première Journée luxembourgeoise de la Traduction et de l'Interprétation

La Première Journée luxembourgeoise de la Traduction et de l'Interprétation s'est tenue le 30 septembre au Centre national de littérature de Mersch. L'événement a été organisé par l'Association luxembourgeoise des traducteurs et interprètes (ALTI) à l'occasion de la Journée mondiale de la Traduction et pour fêter les cinq ans de l'association.

En ouverture, une collaboratrice a présenté le Centre national de littérature (CNL) – qui accueillait la manifestation. J'en ai surtout retenu que dans le Catalogue a-z.lu (http://a-z.lu/primo_library/libweb/action/search.do), les traducteurs sont répertoriés comme auteurs !

Le climax de l'allocution de bienvenue de la présidente de l'ALTI, Madame Rita Schmit, fut la présentation de la brochure *Traduction : faire les bons choix*, traduite en luxembourgeois par Angela Tumiotto (*Iwwersetzung: Macht et richteg*). L'auteure de la version originale, Chris Durban, s'est fait un plaisir de tenir son 17^e enfant sur les fonts baptismaux.

C'est Monsieur Rodolfo Maslias, chef de la Coordination terminologique au Parlement européen, qui est entré *in medias res* avec son exposé *In termino qualitas (les ressources terminologiques de l'Union européenne)* à travers le portail Termcoord (<http://termcoord.eu/>). Une véritable mine d'informations ! Monsieur Maslias a accepté d'animer un exposé pour les membres de la CBTI également.

Monsieur Franz Lemaître, chef de l'unité française d'interprétation de la Commis-

sion européenne à Bruxelles, nous a présenté « L'interprétation dans les tourbillons et les remous de l'évolution : deux décennies au service des institutions européennes ».

À la fin de la pause-déjeuner, tout le monde a reçu sa part du gâteau d'anniversaire décoré de l'emblème de l'ALTI.

Ainsi régalée, l'assemblée s'est penchée en compagnie de Monsieur Carlos Peixoto, traducteur et membre fondateur de l'ALTI, sur la question « La traduction – un instrument d'intégration ? » Monsieur Alexandre Ecker, lexicographe, nous a fait découvrir l'excellent Lëtzebuenger Online Dictionnaire (<http://www.lod.lu/>).

Monsieur Valter Mavrič, directeur général (f.f.) de la Direction générale de la traduction du Parlement européen, nous a rappelé « La structure du multilinguisme au Parlement européen » et Monsieur Nikos Sarantakos, traducteur grec au Parlement européen, nous a fait avec verve et humour cadeau de ses passionnants « Mémoires et mots d'un traducteur », où se côtoient étymologie et faux amis.

« L'avenir de la profession » est une question que nous nous posons souvent. Madame Natascha Dalügge-Momme, présidente de FIT Europe – centre européen de la Fédération Internationale des Traducteurs, a brossé un tableau très complet du paysage traductif futur. Pour autant qu'ils fassent preuve de flexibilité et de capacités d'adaptation, mais surtout de solides connaissances d'ordre linguistique et du sujet traité, les traducteurs et interprètes fournissant un travail irréprochable ont encore de beaux jours devant eux.

Doris Grollmann ■

7.5 Feestelijk Jubileumcongres – NGTV 60

Op zaterdag 8 oktober werd de jaarlijkse Hiëronymusdag ingevuld met de viering van het 60-jarig jubileum van het Nederlands Genootschap van Vertalers en Tolken (NGTV) in de gezellige, intieme setting van het Carlton President Hotel in Utrecht. De kracht van de vertaler/tolk anno 2016! De opkomst was met 120 deelnemers goed te noemen. De BKVT was goed vertegenwoordigd door de aanwezigheid van haar voorzitter Rita Roggen.

De presentaties vonden gelijktijdig in verschillende zalen plaats, sommige in het Nederlands, andere in het Engels. Op zich was dat geen probleem, ware het niet dat twee van de drie Engelstalige sprekers zeer snel spraken, waardoor voor de collega's met een andere taalachtergrond de lat toch nog tamelijk hoog lag.

Helaas was een van de sprekers voor de literaire component te elfder ure verhinderd. Daardoor kwam als een geluk bij

een ongeluk de nadruk op dit congres vooral te liggen op de maar al te vaak onderschatte ondernemersaspecten van ons beroep.

Bij de lezingen en workshops kwamen vragen aan bod als: - hoe bouw je als tolk een ondersteunend netwerk op om te zorgen dat je werk mentaal, emotioneel en fysiek houdbaar is, zodat je kwaliteit kunt blijven leveren? - Wat houdt het concept *fairtradetranslation* in? - Hoe werkt Google en hoe kun je je opdrachtgever zo goed mogelijk adviseren en ondersteunen met voor zoekmachines geoptimaliseerde (vertaalde) teksten?

Een hoogtepunt van de dag: de voorzitter van het NGTV Huib van Dis ontving op de viering van het 60-jarige jubileum van het NGTV een mooie prent van onze schutspatroon Sint-Hiëronymus uit de handen van Rita Roggen, voorzitter van de BKVT.

Paul Juten (De Linguaan),
Cyrille Ndjitat Tatchou (De Taalkundige) ■

7.6 Réseau franco-allemand (RFA)

Rencontre du 21 au 23 octobre 2016 à Mons

Entre horloges de parquet, nénu-phars, oreilles d'âne et lobes d'oreille, sans-papiers, petits et grands ponts en fer ou en acier séparés par des routes chantantes, nous avons une fois de plus, selon une tradition désormais bien établie, pu faire en une seule journée un tour d'horizon de domaines très variés. Si on y ajoute les notions de terril – appelé crassier ailleurs –, de beffroi, de berdouille, de ducasse et de Car d'Or, on comprendra où se sont déroulées les 23^e assises de la traduction de français en allemand et d'allemand en français ! Entre listes de termes glanés dans les journaux, terminologie rigoureuse, explications mécaniques et chimiques et *jam session* où toute l'assistance participait à la présentation, les formes de discours ont été diverses et variées. Comme point d'orgue, ou bouquet final, l'héritière de Maurice Grevisse nous a apporté de précieuses indications orthographiques relatives au français actuel...

Turnusgemäß, donc selon un principe de rotation bien établi, c'était à la Belgique d'accueillir la rencontre. Organisée par la CBTI, la réunion a eu lieu du 21 au 23 octobre au Campus de la Faculté d'Interprétation et de Traduction de l'École d'interprètes internationaux de l'Université de Mons. Qu'elles soient actives dans la traduction, l'interprétation ou la terminologie, confirmées, aux études ou à la retraite, membres ou non d'une association professionnelle, la soixantaine de personnes en provenance d'Allemagne, d'Autriche, de France, de Suisse et de

Belgique ont eu une nouvelle fois l'occasion de « réseauter », non seulement pendant la journée d'études, mais aussi lors des pauses, des repas et des excursions. Osons consacrer ainsi entre nous le très pertinent néologisme de « réseauiste », tout comme ceux de « RFA-le-rinnen » et de « RFA-ler »... !

Comme le veut une autre règle non écrite du RFA, la rencontre s'est déroulée en trois parties, soit, dans un ordre non chronologique, la journée professionnelle, les visites culturelles et les moments conviviaux.

Organisé par Silvia Brügelmann, l'événement a permis aux participants d'écouter Annelies Glander (Autriche) parler des nouveaux termes de la circulation routière, Georgia Mais (ADÜ Nord) présenter la métallurgie et Antje Bommel, les montres et leurs « entrailles ». Les sujets se suivaient et ne se ressemblaient pas : Dominique Durand nous a familiarisés avec les termes nouveaux de la migration, Jean Klein a énuméré des mots ou termes sans équivalent court dans l'autre langue, et Michèle Lenoble-Pinson a, comme nous le disions plus haut, évoqué plusieurs règles de la nouvelle orthographe française.

Les visites de musées, d'expositions et de la ville ainsi que les repas ont fourni d'autres occasions d'échanges riches et amicaux.

Un rapport plus détaillé, rédigé par Patrick Bergen, est publié sur le site de la CBTI.

La prochaine réunion du RFA aura lieu à Lyon, du 20 au 22 octobre 2017.

Silvia Brügelmann ■

7.7 Bremer Runde

La Bremer Runde est un forum informel en langue allemande destiné à promouvoir l'échange d'idées et d'informations entre des associations de traducteurs et interprètes et des agences de traduction établies en Allemagne, en Autriche, en Suisse, en Belgique, en Italie et au Luxembourg, avec des représentants d'EULITA, de FIT Europe et de FIT Mundus.

En 2016, les membres se sont réunis les 2 et 3 avril à Vienne. La Bremer Runde, fondée par le directeur du groupe LÓPEZ-EBRI à Brême/RFA, d'où son nom, a pour but d'installer un dialogue informel entre les participants sur les évolutions récentes dans le monde de la traduction.

Entre deux réunions, les membres s'informent mutuellement par le biais d'une liste de diffusion électronique. Chaque association désigne une personne compétente et bien renseignée qui reçoit les messages, les traite et les transfère au besoin.

Ces réunions sont une source inestimable d'informations pour la CBTI et ses membres. Elles renforcent les liens entre les associations et donnent ainsi une plus grande cohérence à leurs actions. A l'heure où beaucoup de décisions ayant un impact sur notre métier se prennent au niveau européen et où la pression de l'industrie internationale de la traduction ne cesse de s'intensifier, nous ne pouvons nous dispenser de regarder au-delà de nos frontières.

De Bremer Runde is een informeel forum in het Duits. Het dient om ideeën en informatie uit te wisselen tussen vertalers- en tolkenverenigingen en vertaalbureaus gevestigd in Duitsland, Oostenrijk, Zwitserland, België, Italië en Luxemburg en vertegenwoordigers van EULITA, FIT Europe en FIT Mundus.

In 2016 kwamen de leden samen op 2 en 3 april in Wenen. De Bremer Runde, die werd opgericht door de directeur van de groep LÓPEZ-EBRI uit het Duitse Bremen, – vandaar zijn naam –, heeft als doel een informele dialoog tussen de deelnemers tot stand te brengen. Op die manier kunnen ze praten over de recente evoluties in de vertaalwereld.

Tussen de vergaderingen door informeren de leden elkaar via een mailinglijst. Elke vereniging stelt een bevoegde en goed geïnformeerde persoon aan die deze berichten ontvangt en verwerkt of doorstuurt, naargelang wat nodig is.

De bijeenkomsten van de Bremer Runde zijn een onschatbare bron van nuttige informatie gebleken voor onze vereniging en haar leden. Ze versterken de banden tussen de verenigingen en geven hun acties ook meer samenhang. Nu er op Europees niveau veel beslissingen worden genomen met een impact op ons beroep en de druk van de internationale vertaalsector voortdurend toeneemt, kunnen wij niet anders dan over onze grenzen heen te kijken.

Doris Grollmann ■

8 DAGELIJKS BEHEER / GESTION JOURNALIÈRE

8.1 Commissie examens voor beëdigd vertalers / Commission d'examens des traducteurs jurés

Resultaten examens beëdigd vertalers / Résultats
des examens de traducteur juré

Sessie van 2 april 2016 / Session du 2 avril 2016

Nombre de candi- dats / Aantal kan- didaten	Langues / Talen	Réussites / Geslaagden	Mi-réussites / Gedeeltelijk geslaagden
19	TU-FR-TU AR-FR-AR PL-FR-PL RO-FR-RO SQ-FR-SQ EN-FR-EN CAT-EN-CAT PT-FR-PT JA-FR-JA (abandon) NL-AR	3	5

Sessie van 28 oktober 2016 / Session du 28 octobre 2016

Nombre de candidats / Aantal kandidaten	Langues / Talen	Réussites / Geslaagden	Mi-réussites / Gedeeltelijk geslaagden
13	FR-SQ EN-FR FR-TU-FR AR-FR PL-FR FR-RU FR-RO FR-DE-FR FR-CAT FR-RO-FR NL-SQ (absent / afwezig)	2	1

Patricia Alarcón ■

8.2 Verslag van de penningmeester / Rapport du trésorier

8.2.1 Inkomsten / Recettes

Inkomsten - Recettes	2016		2015		2014	
Bijdragen - Effectieve leden / Cotisations - Membres Effectifs	70.808,00		74.175,00		67.247,32	
Bijdragen - Geassocieerde leden / Cotisations - Membres associés	2.556,00		1.375,00			
Bijdragen - Beschermende leden / Cotisations - Membres protecteurs	3.990,00	77.354,00	4.780,00	80.330,00	6.030,00	73.277,32
Abonnementen De Taalkundige / Abonnements Linguiste	nihil		50,00		33,00	
Abonnementen Babel / Abonnements Babel	nihil					
Huur / location INFOPORT	3.494,05	3.494,05	816,75	866,75	2.731,58	2.764,58
Nieuwjaar / Nouvel An	1.940,00		1.475,00		2.125,00	
	275,00	(2017)				
Algemene vergadering / Assemblée Générale	1.790,00		2.350,00		1.575,00	
Sint-Hiëronymus / Saint-Jérôme	1.405,00		15.405,00		1.192,50	
	1.070,00	(2015)				
Vergadering / Réunion RFA	9.591,00					
Linguajuris / Interact.J						
Specialiseren / Se spécialiser - 27/5	3.825,00		2.514,00		4.557,40	
Forum Trados - 19/4					3.300,00	
Déjà Vu - 17/6					825,00	
French Network			-5,00		45,00	
Opleidingen / Formations		19.896,00		21.739,00		13.619,90
Examens	6.000,00		7.950,00		12.300,00	
Groepsaankoop / Achats groupés ETHIAS (2016 - saldo/solde)	3.960,32		11.280,07		5.931,99	
Groepsaankoop / Achats groupés ETHIAS (2017)	3.059,00	(2017)				
Groepsaankoop/ Achats groupés Moors	1.150,00					
Divers					36,30	
Advertenties / Publicité		14.169,32		19.230,07		18.268,29
Financiële opbrengsten - Produits financiers	46,90		207,49		270,88	
Diverse betalingen - Paiements divers						
Uitzonderlijke opbrengsten - Produits exception- nels		46,90		207,49		270,88
Totaal - Total	114.960,27	114.960,27	122.373,31	122.373,31		108.200,97

8.2.2 Uitgaven / Dépenses

Uitgaven - Dépenses	2016		2015		2014	
Installaties, machines en uitrusting / Installations, machines et mobilier						
Nieuwjaar / Nouvel An	-2.514,00	zie 2015	-4.184,00		-3.706,00	
			-1.475,00	(2016)		
Algemene Vergadering / Assemblée générale	-3.600,00		-4.686,49		-3.300,00	
Sint-Hiëronymus / Saint-Jérôme	-2.664,00		-20.237,32		-1.168,60	
Linguajuris/Interact.J						
Activiteiten / Activités			-975,00		-1.040,00	
RFA	-7.653,62		nihil		nihil	
French Network	-78,00					
Opleidingen / Formations					-2.176,60	Masterclass
Nationale vergaderingen (RvB ...) / Réunions nationales (CA ...)	-2.243,23		-2.642,67		-1.722,61	
Vergaderingen / Réunions examens					-824,38	
Vergadering BV / Réunion TJ						
Vergaderingen divers / Réunions divers		-18.752,85		-34.200,48		-13.938,19
Telefoon secretariaat / Téléphone secrétariat	-464,00		-462,60		-376,42	
Telefoon examens / Téléphone examens						
Telefoon divers / Téléphone divers		-464,00		-462,60		-376,42
Porti / Frais postaux	-1.051,82		-940,62		-1.289,41	
Porti secretariaat / Frais de port secrétariat					-285,72	
Porti examens / Frais de port examens						
Porti De Taalkundige / Frais de port Linguiste	nihil	-1.051,82		-940,62	nihil	-1.575,13
Huur secretariaat / Location secrétariat	-7.061,80		-6.935,60		-5.836,62	
Installatie, meubilair secretariaat / Installation, mobilier secrétariat						
Loon en sociale lasten / Salaire et charges sociales	-29.935,76	(10 mois)	-33.904,27		-26.605,91	
Verzekering arbeidsongevallen / Assurance Accidents de travail	-510,88	(2016+17)	-24,83		-184,05	
Woon-werk verkeer / Déplacements domicile-travail			-185,60			
Medische dienst / Service médical	0,00	(2015)	-314,17		-158,57	
Huurkosten secretariaat / Frais location secrétariat	-6.485,24	-43.993,68	-7.173,27	-48.537,74	-5.603,38	-38.388,53
Licenties software / Licences logiciels			-69,00			
Domeinnamen / Noms de domaine	-502,62		-869,79		-592,16	
Onderhoud en hosting website / Maintenance et hébergement site web	0,00		-2.806,56		-11.397,27	
Internetverbinding / Connexion internet	-420,00	-922,62	-420,00	-4.165,35	-427,50	-12.416,93
Drukwerk en kantoorbenodigdheden / Imprimés et fournitures de bureau	-4.885,46		-4.154,74		-3.299,99	
Papier, omslagen, naamkaartjes / Papier, enveloppes, cartes de visite					-790,99	
Kantoorbehoefte / Petites fournitures de bureau					-74,65	
Fotokopieën secretariaat / Photocopies secrétariat						
Fotokopieën examens / Photocopies examens		-4.884,46		-4.154,74		-4.165,63
Brandverzekering / Assurance incendie	-125,15		-122,69		-120,29	
Verzekering BA-exploitatie / Assurance RC exploitation		-125,15		-122,69	-330,09	-450,38
Ereloon boekhouder / Honoraires comptable	-3.673,89		-5.047,93		-2.164,92	
Ereloon Jurist / Honoraires jurist	-5.033,60		-4.803,70		-2.801,50	
Beheerkosten secretariaat / Frais gestion secrétariat						
Bijdragen beroepsfederaties / Cotisations féd. professionnelles	-5.286,38	-13.993,87	-6.270,83	-16.122,46	-4.307,32	-9.273,74

Uitgaven - Dépenses	2016		2015		2.014,00	
Wettelijke publicaties / Publications légales	0,00	0,00	-123,06	-123,06	-122,94	-122,94
Verplaatsingskosten België / Frais déplacements Belgique						
Vertegenwoordigingskosten / Frais de représentation						
Verplaatsingskosten buitenland / Frais de déplacements étranger						
Verplaatsingen RvB / Déplacements CA	-3.477,35		-4.101,50		-2.593,50	
Verplaatsingen examens / Déplacements examens						
Verplaatsingen Toelatingscommissie / Déplacements Commission						
Verplaatsingen BV - Linguajuris / Déplacements TJ - Linguajuris						
Verplaatsingen FVIB-Unplib / Déplacements FVIB-Unplib						
Verplaatsingen FIT Europe / Déplacements FIT Europe						
Verplaatsingen scholen / Déplacements écoles						
Diverse verplaatsingen / Déplacements divers	-5.215,50	-8.692,85	-3.070,55	-7.172,05	-6.347,65	-8.941,15
Congres FIT / Congrès FIT	0,00		0,00		0,00	0,00
Reclame, prijzen, sponsoring / Publicité, prix, parrainage	-948,60		-200,00		-1.112,71	
Beurzen en tentoonstellingen / Foires et expositions			-446,00			
Abonnementen / Abonnements Translatio	0,00		0,00			
Groepsaankopen / Achats groupés ETHIAS (afrekening jaar N-1)	-5.462,50		-5.462,50		-5.589,25	
Groepsaankopen / Achats groupés ETHIAS (voorschot jaar N)	-5.080,12					
Groepsaankopen / Achats groupés MOORS	-765,00					
PR-kosten / Frais de relation publiques	-202,40				-399,18	
Documentatie / Documentation (& gevolgde opleidingen/formations suivies)	-200,00		0,00			
Relatiegeschenken / Cadeaux publicitaires			-699,54			
Groepsabonnement / Abonnement collectif Babel	0,00	-12.658,62		-6.808,04	nihil	-7.101,14
Correctoren / Correcteurs examens	-3.080,40	-3.080,40	-1.014,60	-1.014,60	-2.265,34	-2.265,34
Uitgave De Taalkundige / Publication Linguiste	-423,50		nihil		-1.866,29	
Uitgave Jaarboek / Publication Annuaire	nihil	-423,50	nihil		0,00	-1.866,29
Bankkosten onderworpen aan btw / Frais bancaires soumis à TVA						
Diverse heffingen / Taxes diverses						
Btw / TVA	-181,61		-966,20			
Financiële kosten / Charges financières						
Intrestkosten laattijdige betalingen / Intérêts retards de paiement						
Bankkosten / Frais de banque	-135,79		-393,56		-257,71	
Diverse betalingen / Paiements divers		-317,40		-1.359,76		-257,71
Belastingen en voorheffingen / Impôts et précompte						
Kas / Caisse	-900,00	-900,00				
	-108.246,22		-123.169,19			
Totaal - Total		-110.261,22		-125.184,19		-101.139,52
Nettoresultaat - Résultat net		+4.699,05		-2.810,88		+7.061,45

8.2.3 Banksaldi / Soldes bancaires

Banksaldi / Soldes bancaires	01/01/2016	01/01/2017	Vershil / Différence
Postechequerekening / Compte chèque postal	0,00	0,00	
ING zichtrekening / Compte courant	7.397,58	12.049,73	4.652,15
ING spaarrekening / Compte d'épargne	21.491,22	21.538,12	46,90
Kas / Caisse	0,00	49,59	49,59
Saldo beschikbaar 1 januari / Solde à disposition 1 janvier	28.888,80	33.637,44	4.748,64

Opmerking

De leveranciersrekening SRBII (in vereffening) heeft een creditsaldo van 2866,63 euro ten gunste van de BKVT. Wegens foutieve factureringen vanwege de SRBII meent de BKVT slechts een bedrag van 1916,63 euro te moeten betalen. Dit bedrag zal betaald worden als de vereffenaar met dit bedrag akkoord gaat.

Remarque

Le compte fournisseur SRBII (en liquidation) est créateur d'un montant de 2866,63 EUR en faveur de la CBTI. En raison d'erreurs de facturation de la SRBII, la CBTI estime ne devoir payer que 1916,63 EUR. Cette somme sera acquittée lorsque le liquidateur aura marqué son accord sur ce point.

Bart Mylemans ■

9 TOLKEN / INTERPRÈTES

Het is inherent aan hun activiteit dat tolken vaak in het buitenland en weinig op kantoor zijn. Een ontmoetingsmoment vinden is dan ook geen evidentie. Onze enthousiaste jonge tolk en bestuurslid Bert Rohaert heeft echter niet stilgezeten. Hij heeft alle jobaanbiedingen doorgestuurd via onze fora en contacten gelegd met lesgevers. Voor het volgende jaar staan al twee workshops in de steigers. Een belangrijke troef is de goedkeuring van de beroepskwalificaties voor tolken door het Vlaamse ministerie van Onderwijs. Een grote stap naar de erkenning van het beroep, die automatisch ook een reglementering betekent: voor de gerechtstolken, uiteraard, maar evengoed voor de conferentie- en verbindingstolken tot en met de tolken Vlaamse gebarentaal.

Le fait que les interprètes se rendent souvent à l'étranger et ne passent pas beaucoup de temps au bureau est inhérent à leur activité. Trouver un créneau pour planifier une rencontre n'a par conséquent rien d'une sinécure. Le jeune interprète et membre du conseil d'administration qu'est Bert Rohaert n'est toutefois pas resté les bras croisés. Il a transmis toutes les offres d'emploi par le biais de nos forums et pris contact avec un certain nombre d'enseignants.

Pour l'an prochain, deux ateliers sont déjà en chantier. La validation des compétences professionnelles des interprètes par le Ministère flamand de l'Enseignement est un atout majeur. C'est un grand pas vers la reconnaissance de la profession, qui implique également automatiquement une réglementation : pour les interprètes judiciaires, bien entendu, mais également pour les interprètes de conférence et de liaison et pour les interprètes de langue des signes flamande.

Rita Roggen
(traduction : Maxime Kinique) ■

10 DANKWOORD / REMERCIEMENTS

De volgende leden danken wij van harte voor hun inzet. Elke inspanning is waardevol. Sommige leden bezorgen ons een kleine tip die een geweldig effect kan hebben en andere leden geven gul vele uren aan de BKVT.

Nous adressons nos plus vifs remerciements aux membres cités ci-dessous, pour leur engagement envers la CBTI. Tout effort est appréciable, qu'il s'agisse de lancer une idée géniale ou de consacrer du temps à l'association.

**In de eerste plaats zijn er de leden van het bestuur:
Il s'agit en premier lieu des membres du CA, évoqués à plusieurs reprises dans ce document :**

<p>Patricia Alarcón</p>	<p>Vicevoorzitter voor de Franstalige leden, die deel uitmaakt van de commissie voor de toelating van nieuwe leden en de examens voor beëdigd vertalers organiseert. Zij heeft voor ons contact aangeknoopt met het Luikse gerecht en heeft de commissie geleid voor de bijwerking van de statuten en het huishoudelijk reglement.</p> <p>Vice-présidente côté francophone, s'occupe de l'admission des nouveaux membres, organise les examens des traducteurs jurés et a noué des contacts avec la Justice, à Liège. A présidé la Commission de modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur.</p>
<p>Agnès Feltkamp</p>	<p>Vicevoorzitter voor de Nederlandstalige leden. Beheert onze relaties met de FVIB en de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO. Organiseert regelmatig opleidingen en brengt acht jaar ervaring als voorzitter mee naar de raad van bestuur. Ze is lid van de resonantieraden van heel wat Vlaamse opleidingen. Heeft samen met Guillaume Deneufbourg over het Vademecum 'Openbare Aanbestedingen' onderhandeld met de BQTA. Geeft de leden advies over de handelspraktijken en de omgang met moeilijke klanten.</p> <p>Vice-présidente du côté néerlandophone. Gère nos relations avec la FVIB et le Conseil supérieur des Indépendants et des PME. Organise régulièrement des formations et fait bénéficier le conseil d'administration de toute la science acquise au cours de ses huit années de présidence. Membre des conseils de résonance de la quasi-intégralité des organes de formation flamands. A négocié, en compagnie de Guillaume Deneufbourg, avec la BQTA à propos</p>

	<p>du <i>Vade-mecum</i> « <i>Marchés publics</i> ». Conseille les membres sur les pratiques commerciales et la gestion des clients difficiles.</p>
Patrick Rondou	<p>Secretaris-generaal, is lid van de resonantieraad van de HUB en helpt initiatieven voor tolken te bevorderen. Heeft meegewerkt aan de commissie voor de bijwerking van de statuten en het huis-houdelijk reglement. Fotograaf van dienst op verschillende activiteiten. Heeft samen met Rita Roggen de beroepsprofielen voor tolken bij het ministerie van Onderwijs opgesteld.</p> <p>Secrétaire général, est membre du groupe de résonance de la HUB (ancienne Vlekho) et soutient une série d'initiatives en faveur des interprètes. A participé aux travaux de la Commission de modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur. Photographe de service lors d'activités. A établi en compagnie de Rita Roggen les profils professionnels des interprètes à l'intention du ministère de l'Enseignement.</p>
Bart Mylemans	<p>Penningmeester, staat ook in voor het personeelsbeleid en de wettelijke verplichtingen van de BKVT. Graag geziene spreker over het beroep en de beroepsvereniging bij Vlaamse opleidingen.</p> <p>Trésorier, s'occupe de la politique du personnel et des obligations légales. Orateur très apprécié des instituts de formation flamands, auxquels il présente la profession et l'association professionnelle.</p>
Doris Grollmann	<p>Verantwoordelijk voor de sectorcommissie beëdigd vertalers/tolken. Volgt voor ons de stand van zaken op voor de beëdigd vertalers en gerechtstolken, zet zich in voor de uitvoeringsbesluiten en de tarieven inzake beëdigd vertalers en gerechtstolken, zoekt alle mogelijke manieren om de overheid te overtuigen van het belang hiervan. Ze volgt de evolutie in Europa op de voet en helpt als EU-liaison van FIT Europe om ervoor te zorgen dat de Europese instellingen direct overleggen met vertalers en tolken in zaken die hun aangaan. Doris zetelt als vertegenwoordiger van de BKVT in de raad van bestuur van Lextra Lingua.</p> <p>Responsable de la Commission sectorielle T/I jurés. Suit l'évolution du statut des traducteurs et interprètes jurés, des arrêtés d'exécution et des tarifs accordés aux traducteurs et interprètes jurés, dont elle s'efforce par tous les moyens de faire comprendre l'importance aux autorités. Suit de très près l'évolution de la question en Europe, en sa qualité de membre de liaison de FIT Europe. Contribue à veiller à ce que les instances européennes consultent directement les traducteurs et interprètes pour les matières qui les concernent. Doris siège, en tant que représentante de la CBTI, au conseil d'administration de Lextra Lingua.</p>
Guillaume Deneufbourg	<p>Zorgt voor onze communicatie. Heeft de documenten van de BKVT volledig herzien, samen met Geoffroy Destrebecq. Stuurde de promotiecampagne aan voor het aantrekken van nieuwe</p>



	<p>leden en droeg bij tot de uitwerking van het samenwerkingsproject met de opleidingsinstituten. Werkte samen met Agnès Feltkamp aan het Vademecum 'Openbare Aanbestedingen'. Vertegenwoordigt de raad van bestuur bij UNPLIB en UCM.</p> <p>Se charge de notre communication. A procédé à la refonte complète des documents de l'association, en collaboration avec Geoffroy Destrebecq. Principal acteur de la campagne de recrutement de nouveaux membres, il a par ailleurs contribué à la concrétisation du projet de collaboration avec les instituts de formation. A planché en compagnie d'Agnès Feltkamp sur le <i>Vade-mecum</i> « <i>Marchés publics</i> ». Représente le conseil d'administration auprès de l'UNPLIB et de l'UCM.</p>
Bert Rohaert	<p>Verantwoordelijk voor de commissie Tolken. Legt de nodige contacten en bereidt specifieke activiteiten voor tolken voor. Deelt vacatures en handige tips vanuit het werkveld met de leden via de communicatieplatformen.</p> <p>Responsable de la commission Interprètes. Etablit les contacts nécessaires et organise des activités spécifiques pour les interprètes. Communique aux membres, par le biais des plateformes, les postes vacants et les conseils pratiques recueillis sur le terrain.</p>
Max De Brouwer	<p>Staat in voor de toelating van nieuwe leden. Vertegenwoordigt de BKVT binnen FIT Europe, werd er verkozen als secretaris-generaal van het bestuurscomité en heeft in die hoedanigheid enkele 'position papers' geschreven.</p> <p>S'occupe de l'admission des nouveaux membres. Représente la CBTI auprès de FIT Europe, où il a été élu secrétaire-général du conseil d'administration ; il est, en cette qualité, l'auteur de plusieurs prises de position.</p>
Cyrille Ndjitat Tatchou	<p>Staat in voor de samenstelling van De Taalkundige. Voor de layout werd hij bijgestaan door Alain Delvaux.</p> <p>Responsable du contenu du <i>Linguiste</i>. Alain Delvaux lui prête main-forte pour la présentation de la revue.</p>
Renée Jamaer	<p>Heeft voor de BKVT en de leden een op maat gemaakte verzekering uitgewerkt met een optimale dekking en een gunstig tarief. Verantwoordelijke van de Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren.</p> <p>A élaboré une assurance sur mesure au tarif étroitement étudié, parfaitement adaptée aux besoins des membres et de la CBTI. Responsable de la Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction.</p>
Geoffroy Destrebecq	<p>Heeft het hele project van de nieuwe website beheerd voor de BKVT. Zorgt voor de inhoud van de site en voor de modernisering van de IT-infrastructuur van het secretariaat. Staat borg voor de layout van alle publicaties (uitnodigingen, brieven, persberichten en dit jaarverslag).</p>

	A géré l'ensemble du nouveau site web. Est en charge de la mise en ligne du contenu, et de la modernisation du secrétariat en matière d'outils informatiques. S'occupe de la mise en page de toutes les publications (invitations, lettres, communiqués de presse et le rapport annuel que vous tenez en main).
Benjamin Vanhemelryck	Vertegenwoordiger van Lextra Lingua binnen de raad van bestuur en medeverantwoordelijke voor de beëdigd vertalers. Organiseert de permanentiedienst voor de gerechtstolken. Représentant de Lextra Lingua au sein du conseil d'administration et coresponsable des traducteurs jurés. Organise le service de permanence pour les interprètes judiciaires.

Sinds januari 2015 is het secretariaat in handen van **Valérie Yernault**. Omdat zij een ruimere opdracht heeft dan haar voorgangers, kunnen de leden van de raad van bestuur zich meer toeleggen op hun projecten en takenpakket. De volledige administratie, inclusief die in verband met de nieuwe leden, evenals het beantwoorden van mails en andere correspondentie, wordt door Valérie verwerkt. Ook voor haar blijft het zoeken naar het juiste evenwicht tussen opdrachten die van verschillende kanten komen. Het vraagt meer dan ooit een grote flexibiliteit om samen te werken met opdrachtgevers met zeer verschillende werkstijlen en lastige klanten vriendelijk te woord te staan en de weg te wijzen. Het hoeft geen betoog dat dankzij haar de professionalisering van de BKVT na de moderne en performante website een nieuw elan heeft gekregen.

Valérie Yernault gère le secrétariat depuis janvier 2015. Comme ses fonctions sont plus nombreuses que celles de ses prédécesseures, les membres du conseil d'administration peuvent se concentrer davantage sur leurs propres projets et mandats. Valérie s'occupe de l'intégralité de l'administration, y compris celle qui concerne les nouveaux membres et la correspondance, électronique et autre. Elle est, elle aussi, toujours en quête d'un juste équilibre entre les missions que lui confient les uns et les autres. Son immense flexibilité lui permet de collaborer avec des donneurs d'ordre de personnalités très différentes et de répondre avec obligeance et compétence à des clients parfois difficiles. C'est aussi grâce à elle que la professionnalisation de la CBTI, en ce qu'elle s'est dotée d'un site internet moderne et performant, a bénéficié d'un nouvel élan.

**Een aantal leden staat het bestuur op zeer regelmatige basis bij:
Plusieurs membres fournissent une aide régulière au CA :**

Isabelle Vereecken	Stelt het jaarverslag van de BKVT samen. Compile et organise le rapport annuel de la CBTI.
Wolfgang Hullmann Guido Van de Velde	Helpen de nieuwe leden om hun weg te vinden in de FastInfo en waken over de collegiale sfeer op het forum. Aident les nouveaux membres à accéder au FastInfo et veillent au maintien de l'ambiance collégiale sur le forum.
Nicolas Lefèvre	Zorgt samen met Geoffroy voor de inhoud van de website. Beheert het communicatieplatform Yammer. S'occupe du contenu du site avec Geoffroy Destrebecq et gère le forum Yammer.
Silvia Brügelmann	Zorgt voor de contacten met het Frans-Duitse netwerk. Assure les contacts avec le réseau franco-allemand.
Chris Griffin	Zorgt voor de contacten met het Frans-Engelse netwerk. Assure les contacts avec le réseau franco-anglais.
Ludovic Pierard	Vertegenwoordigt de raad van bestuur bij de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO en, samen met Guillaume Deneufbourg, bij UNPLIB en UCM. Verzorgt onze aanwezigheid op de sociale netwerken, inclusief fora van collega's (GentVertaalt) en is een regelmatige en graag geziene gast op borrelavonden. Samen met Geoffroy Destrebecq en Guillaume Deneufbourg zorgt hij voor de relaties met de universiteiten en de studenten en ontpopt hij zich zo tot een geslaagd ledenwerver. Représente le conseil d'administration au sein du Conseil Supérieur des Indépendants et des PME et avec Guillaume Deneufbourg de l'UNPLIB et de l'UCM. Veille à ce que la CBTI soit présente sur les réseaux sociaux, dont certains forums organisés par des collègues (GentVertaalt). Assiste régulièrement aux <i>borrelavonden</i> , où sa compagnie est très appréciée. Se charge, avec la collaboration de Geoffroy Destrebecq et de Guillaume Deneufbourg, des relations avec les universités et les étudiants, qu'il n'a pas son pareil pour convaincre de s'affilier.
Els Govaerts	Houdt de <i>Gids voor de zelfstandige vertaler en tolk</i> bij en helpt bij het organiseren van activiteiten in de provincie Antwerpen. Tient à jour le <i>Vadémécum du traducteur-interprète indépendant</i> et participe à l'organisation d'activités dans la province d'Anvers.

<p>Ann De Winne</p>	<p>Staat Karine Roobrouck bij met het geven van juridische adviezen aan de leden. Aide Karine Roobrouck à conseiller les membres sur le plan juridique.</p>
<p>Guy Van de Maele Lisa Degen Ianna Orfanoudaki</p>	<p>Zijn de boekhouding van de BKVT gaan controleren om hierover te rapporteren op de algemene vergadering. Ont vérifié les comptes de la CBTI en vue de la présentation du rapport financier à l'assemblée générale.</p>
<p>Monique Foret Christine Pagnouille</p>	<p>Organiseren samen opleidingen en bijscholing in Luik en zijn onze vrouwen voor de voorlichting van studenten (samen met verschillende leden van de BKVT die doceren in de nieuwe opleiding voor vertalers). Monique Foret vertegenwoordigt bovendien de BKVT bij 'La Maison des Langues'. Organisent des formations et des séances de recyclage à Liège, informent les étudiants (avec d'autres membres de la CBTI, qui enseignent dans le cadre de la nouvelle formation des traducteurs). Monique Foret représente en outre la CBTI au sein de La Maison des Langues.</p>
<p>Danuta Macola Els Govaerts Gaby Leyden</p>	<p>Vormen de raad van toezicht voor de periode van 19 maart 2016 tot en met de algemene vergadering op 18 maart 2017. Composent le conseil de discipline pour la période qui s'étend du 19 mars 2016 à l'assemblée générale du 18 mars 2017 inclus.</p>
<p>René Haeseryn Guy van de Maele Marie-Louise Bouchoms Jean-Bernard Quiche-ron</p>	<p>Onze ereleden bij wie we nog geregeld aankloppen voor advies en wijze raad. Op 13 april 2016 hebben we afscheid moeten nemen van René. Hij was ook contactpersoon bij de FIT als hoofdredacteur van Babel en de literaire bijlage van Translatio. Membres honoraires, à qui nous demandons encore très régulièrement conseil. Le 13 avril 2016, nous avons dû dire adieu à René. Il nous a représentés à la FIT en sa qualité de rédacteur en chef de Babel et du supplément littéraire de Translatio.</p>
<p>Michael Buss Nicolas Stuyckens</p>	<p>Hebben het afgelopen jaar een workshop georganiseerd voor de leden van de BKVT. Ont organisé un atelier pour les membres de la CBTI.</p>
<p>Karine Roobrouck</p>	<p>Zet zich in om juridische vragen van collega's deskundig te beantwoorden op de FastInfo en op Yammer en geeft vertrouwelijk juridisch advies aan leden van de BKVT. Répond de manière experte aux questions juridiques posées sur le FastInfo et sur Yammer et fournit des conseils juridiques confidentiels aux membres de la CBTI.</p>

Pascale Pilawski	<p>Brengt vaak nuttige ideeën en sprekers aan voor interessante opleidingen, organiseert zelf workshops, helpt bij de samenstelling van het jaarverslag en maakt als vertaler en revisor deel uit van de vertalerspool.</p> <p>Nous donne souvent d'excellentes idées en matière de formations intéressantes, propose des orateurs, organise personnellement des ateliers, participe à la rédaction du rapport annuel et fait partie du pool des traducteurs comme traductrice et réviseuse.</p>
Mia Vijt	<p>Is in Antwerpen onze vrouw voor de voorlichting van studenten, samen met Bart Mylemans.</p> <p>Notre interlocutrice à Anvers pour tout ce qui a trait à l'information des étudiants, en collaboration avec Bart Mylemans.</p>
Dries Debackere	<p>Zorgt mee voor onze bekendheid, betreft ons bij de LIA's (Language Industry Awards) en nodigt leden van de raad van bestuur uit om te komen spreken op zijn event The Value of Language.</p> <p>Contribue à la notoriété de la CBTI, qu'il implique au niveau des LIA (Language Industry Awards). Invite les membres du conseil d'administration à s'exprimer à l'occasion de l'événement The Value of Language.</p>
Cathy Van Poucke	<p>Helpt bij de organisatie van de examens.</p> <p>Aide à organiser les examens.</p>
Marleen Vanistendael Ingrid Joosens	<p>Hebben de Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren opgericht. Betrekken diverse spelers (vertaalagentschappen, opleidingen, ...) bij hun activiteiten. En sporen de deelnemers aan om lid te worden van de BKVT.</p> <p>Ont créé la Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction. Impliquent divers acteurs (agences de traduction, instituts de formation...) dans leurs activités – et encouragent les participants à s'affilier à la CBTI !</p>
Peter Goessens	<p>Heeft actief meegewerkt aan de oprichting van de Sectorcommissie Leidinggevenden van Taaldiensten en Taalcoördinatoren.</p> <p>A participé activement à la création de la Commission sectorielle de responsables et de coordinateurs de services de traduction.</p>
Maja Reimers	<p>Organiseerde bij haar thuis het vrijwilligersfeest.</p> <p>A organisé chez elle la Fête des volontaires.</p>

Nicolas Lefèvre, Sophie Depelchin, Jehanne Henin, Xavier Paul, Patrick Lennon, Céline Maes, Mia Vijt, Martine De Bruyn, Els Govaerts, Ina Van Wijck	Organiseren regelmatig borrelavonden. Organisent régulièrement des <i>borrelavonden</i> .
--	--

Vertalerspool / Pool des traducteurs

Een belangrijk orgaan van de BKVT is de **vertalerspool**. Er moeten gedurende een jaar heel wat documenten vertaald worden voor intern en extern gebruik.

Katleen De Bruyn danken we voor de coördinatie, en met haar de vertalers die hun tijd ter beschikking gesteld hebben: Fadia Elbouz, Ludovic Pierard, Ann De Winne, Laurence Englebert, Maxime Kinique, Katleen De Bruyn, Martine De Bruyn, Annemie Wynen, Peter Motte, Cathy Vanpoucke, Pascale Pilawski, Serge Withouck, Isobel Mackie, Brigitte Eisenberger.

Le pool des traducteurs est un organe important de la CBTI. Il convient en effet de traduire, à longueur d'année, une foule de documents à usage interne ou externe. Nous remercions Katleen De Bruyn, qui en assure la coordination et, avec elle, tous les traducteurs qui y consacrent du temps : Fadia Elbouz, Ludovic Pierard, Ann De Winne, Laurence Englebert, Maxime Kinique, Katleen De Bruyn, Martine De Bruyn, Annemie Wynen, Peter Motte, Cathy Vanpoucke, Pascale Pilawski, Serge Withouck, Isobel Mackie, Brigitte Eisenberger.



Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) is een vereniging zonder winstoogmerk die op 16 april 1955 werd opgericht in Brussel. De BKVT zet zich in voor de vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de actoren en gebruikers in de vertaalsector sensibiliseren voor het belang van kwaliteit en de verantwoordelijkheid van de vertalers en tolken.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel koninklijke vereniging.

Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI-BKVT)

La Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI) est une association sans but lucratif fondée le 16 avril 1955 à Bruxelles. Elle œuvre en faveur de la profession et de la reconnaissance des compétences spécifiques des métiers de la traduction et de l'interprétation en Belgique. Elle s'efforce de sensibiliser les acteurs et les utilisateurs de la traduction et de l'interprétation à l'importance de la qualité et de responsabiliser les prestataires du secteur.

Le 23 mai 2006, la CBTI a reçu le titre d'association royale.



Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes

Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken

Maatschappelijke zetel / Siège social

Montoyerstraat – Rue Montoyer 24 / B 12
1000 Brussel – Bruxelles
Tel. – Tél. : +32 2 513.09.15
secretariat@cbiti-bkvt.org
<http://www.cbiti-bkvt.org>

